



Πανεπιστήμιο Δυτικής Αττικής  
Σχολή Εφαρμοσμένων Τεχνών & Πολιτισμού  
Τμήμα Γραφιστικής και Οπτικής Επικοινωνίας

Πτυχιακή εργασία

Σχεδιασμός βιβλίου κορεατικών ποιημάτων  
μετεφρασμένα και στα ελληνικά .

ΚΑΛΟΔΗΜΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ  
521140040228

Επιβλέπουσα καθηγήτρια :  
ΙΩΑΝΝΑ ΔΕΒΕΤΖΗ

Αθήνα, Ιούνιος 2022

Επιβλέπουσα  
ΔΕΒΕΤΖΗ ΙΩΑΝΝΑ

Επιτροπή

ΠΑΠΑΔΟΜΑΝΩΛΑΚΗ ΜΑΡΙΑ

ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

## ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ ΠΤΥΧΙΑΚΗΣ/ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ο/η κάτωθι υπογεγραμμένος/η ΚΑΛΟΔΗΜΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ του ΦΙΛΙΠΠΟΥ, με αριθμό μητρώου 521140040228 φοιτητής/τρια του Πανεπιστημίου Δυτικής Αττικής της Σχολής ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ του Τμήματος ΓΡΑΦΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΟΠΤΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ, δηλώνω υπεύθυνα ότι:

«Είμαι συγγραφέας αυτής της πτυχιακής/διπλωματικής εργασίας και ότι κάθε βοήθεια την οποία είχα για την προετοιμασία της είναι πλήρως αναγνωρισμένη και αναφέρεται στην εργασία. Επίσης, οι όποιες πηγές από τις οποίες έκανα χρήση δεδομένων, ιδεών ή λέξεων, είτε ακριβώς είτε παραφρασμένες, αναφέρονται στο σύνολό τους, με πλήρη αναφορά στους συγγραφείς, τον εκδοτικό οίκο ή το περιοδικό, συμπεριλαμβανομένων και των πηγών που ενδεχομένως χρησιμοποιήθηκαν από το διαδίκτυο. Επίσης, βεβαιώνω ότι αυτή η εργασία έχει συγγραφεί από μένα αποκλειστικά και αποτελεί προϊόν πνευματικής ιδιοκτησίας τόσο δικής μου, όσο και του Ιδρύματος.

Παράβαση της ανωτέρω ακαδημαϊκής μου ευθύνης αποτελεί ουσιώδη λόγο για την ανάκληση του πτυχίου μου».

Ο δηλών,

Καλοδήμος Κωνσταντίνος

Υπογραφή  
Κ.ΚΑΛΟΔΗΜΟΣ

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η πτυχιακή μου εργασία είναι η σχεδίαση βιβλίου κορεατικών ποιημάτων τα οποία είναι μεταφρασμένα και στα ελληνικά.

Οι επιρροές μου είναι οι καλλιτέχνες Jean Michael Basquiat, Paula Bonet και Eva Vazquez. Επιρρεαμένος λοιπόν από αυτούς, μέσα από διάφορους τρόπους εικονογράφησης του βιβλίου αποφάσισα να δω μέσα από παιδικά μάτια, εικόνες και συναισθήματα που φαίνονται μέσα από τα ποιήματα.

Μετά από ένα ταξίδι που επισκέφτηκα την Ν. Κορέα δέθηκα πολύ με την κουλτούρα, τον τρόπο ζωής, τα ήθη και έθιμα αλλά και τους ανθρώπους.

Πήγα σε μια έκθεση ποιημάτων εκεί όπου ήρθα σε επαφή με κάποιους από τους πιο γνωστούς ποιητές της Ν.Κορέας.

Αν και δεν καταλαβαίνω πλήρως την γλώσσα ο τρόπος που μετέδιδαν την ενέργεια των ποιημάτων με έκανε να καταλαβαίνω το κύριο συναίσθημα του κάθε ποιήματος.

Έτσι αγάπησα την ποίηση και πιο συγκεκριμένα την κορεατική λόγω της μεταδοτικότητας, μελοδικότητας και εκφραστικότητας στο τρόπο ομιλίας αλλά και γραφής.

Το κύριο σύμβολο στο εξώφυλλο και το οπισθόφυλλο του βιβλίου είναι το λουλούδι «κόσμος». Το λουλούδι μεγαλώνει κατά βάση στην ασια και στην νοτιά κορεα συγκεκριμένα υπάρχει σε μεγάλη ποσότητα το μωβ χρώμα του λουλουδιού. Επιλέχθηκε σαν κύριο σύμβολο γιατί ενώνει την κορεα με την Ελλάδα μέσω του ονόματος του που προέρχεται από την ελληνική λέξη. Διαλέξα τον τίτλο «αναμνήσεις» διότι από μικρός ήθελα πάντα να επισκεφτώ την χωρά και επιτελούς τα κατάφερα όποτε πέρα από στόχος που εκπληρώθηκε κατάφερα να ζήσω στιγμές σε μέρη και με ανθρώπους που δεν θα ξεχάσω ποτέ. Εκείνοι οι τρεις μήνες θα μείνουν στο μυαλό μου για πάντα, αναμνήσεις που θα θυμάμαι και θα χαίρομαι που τις έζησα όταν γεράσω.

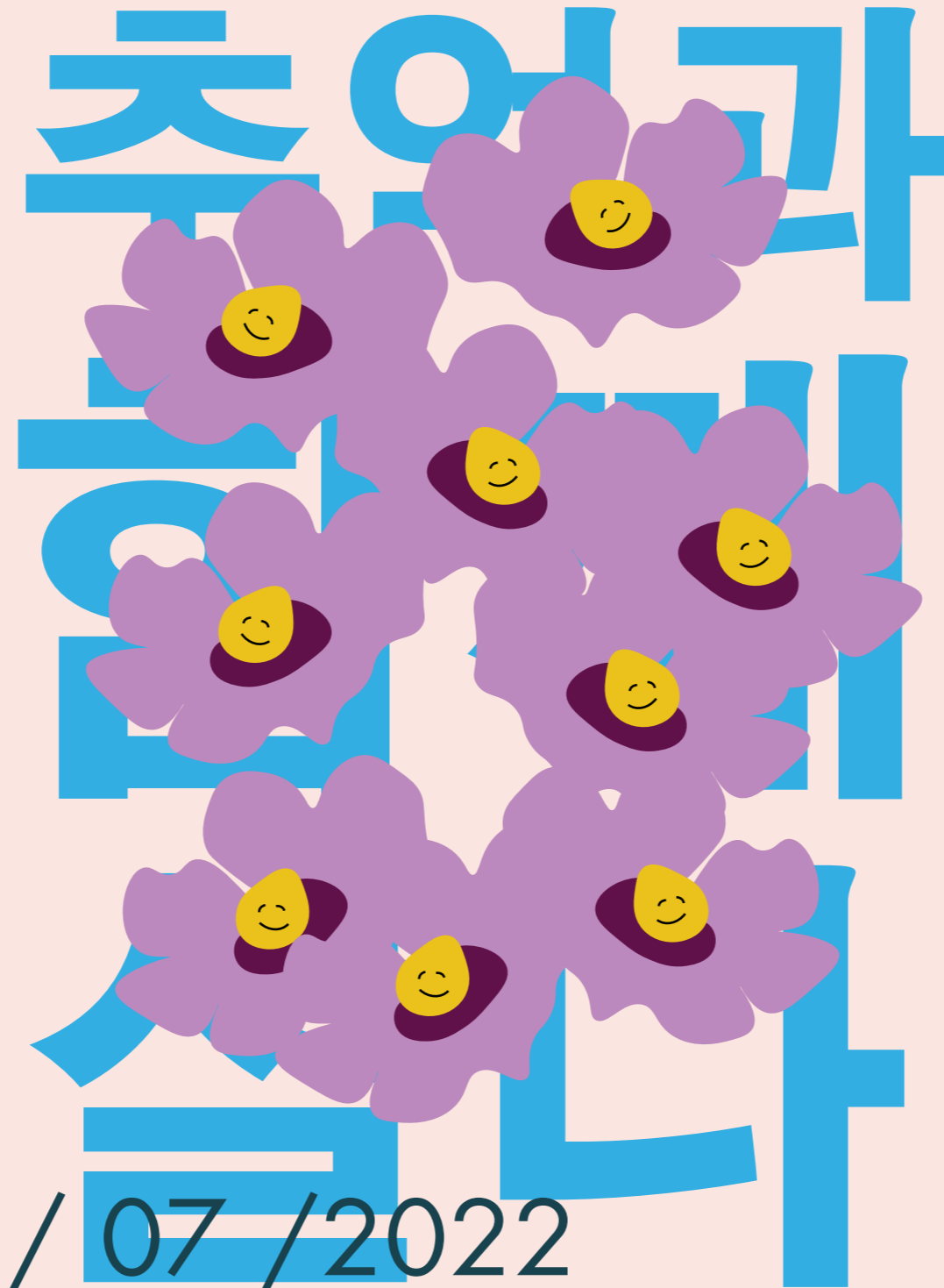
Ακολουθούν τα προσχέδια για τα σαλόνια και για τις ενότητες του βιβλίου. Το βιβλίο έχει χωριστεί σε 4 ενότητες. Η κάθε ενότητα αντιπροσωπευει μια εποχή. Τα ποιήματα σε κάθε ενότητα αφορούν και την συγκεκριμένη εποχή.

Στο σαλόνια κυριαρχούν 4 χρώματα. Μπλε, μπεζ, σκούρο καφέ και κίτρινο. Τα χρώματα αυτά είναι επιρρεασμένα από τα χρώματα των πόλεων, δρόμων, κτηρίων και γενικότερων τοπίων της κορεας. Επισκέφθηκα 4 διαφορετικά μέρη και το κάθε μέρος αντιπροσωπεύεται από τα παραπάνω χρώματα:  
Σεούλ-μπεζ,  
μπουσαν-κιτρινο,  
χωρίο χανοκ-καφε  
Νησί ναμι-μπλε.

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ  
ΠΤΥΧΙΑΚΗΣ  
ΕΡΓΑΣΙΑΣ

αναμνήσεις  
κορεάτικα ποιήματα

του φοιτητή  
ΚΑΛΟΔΗΜΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ



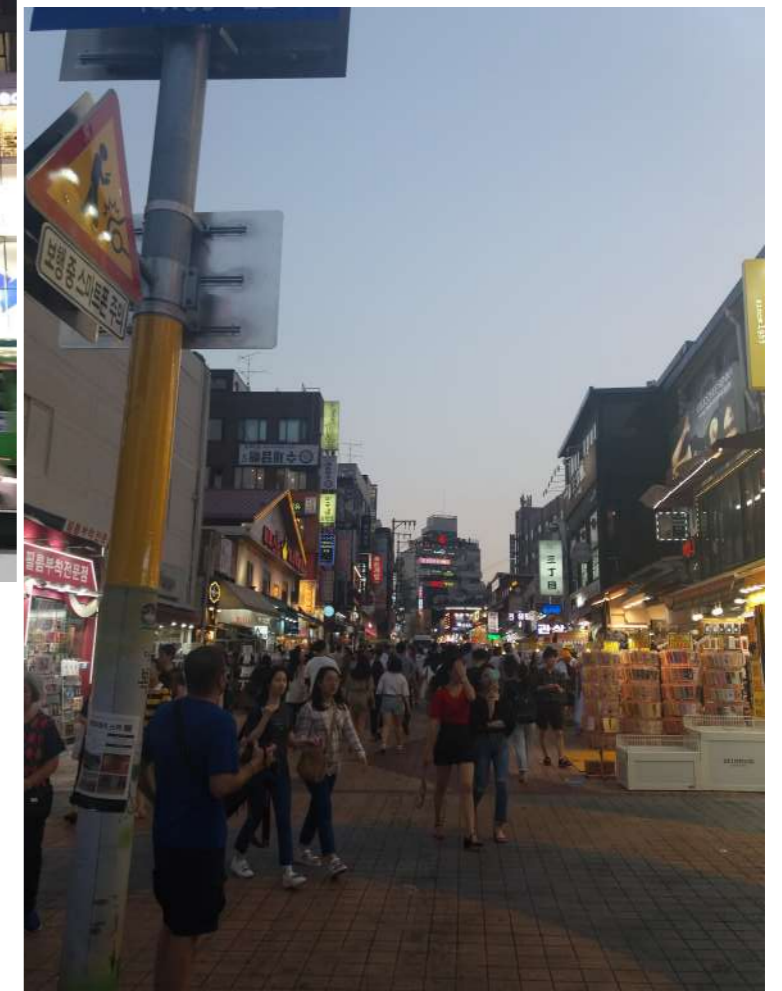
07 / 07 / 2022

19:30

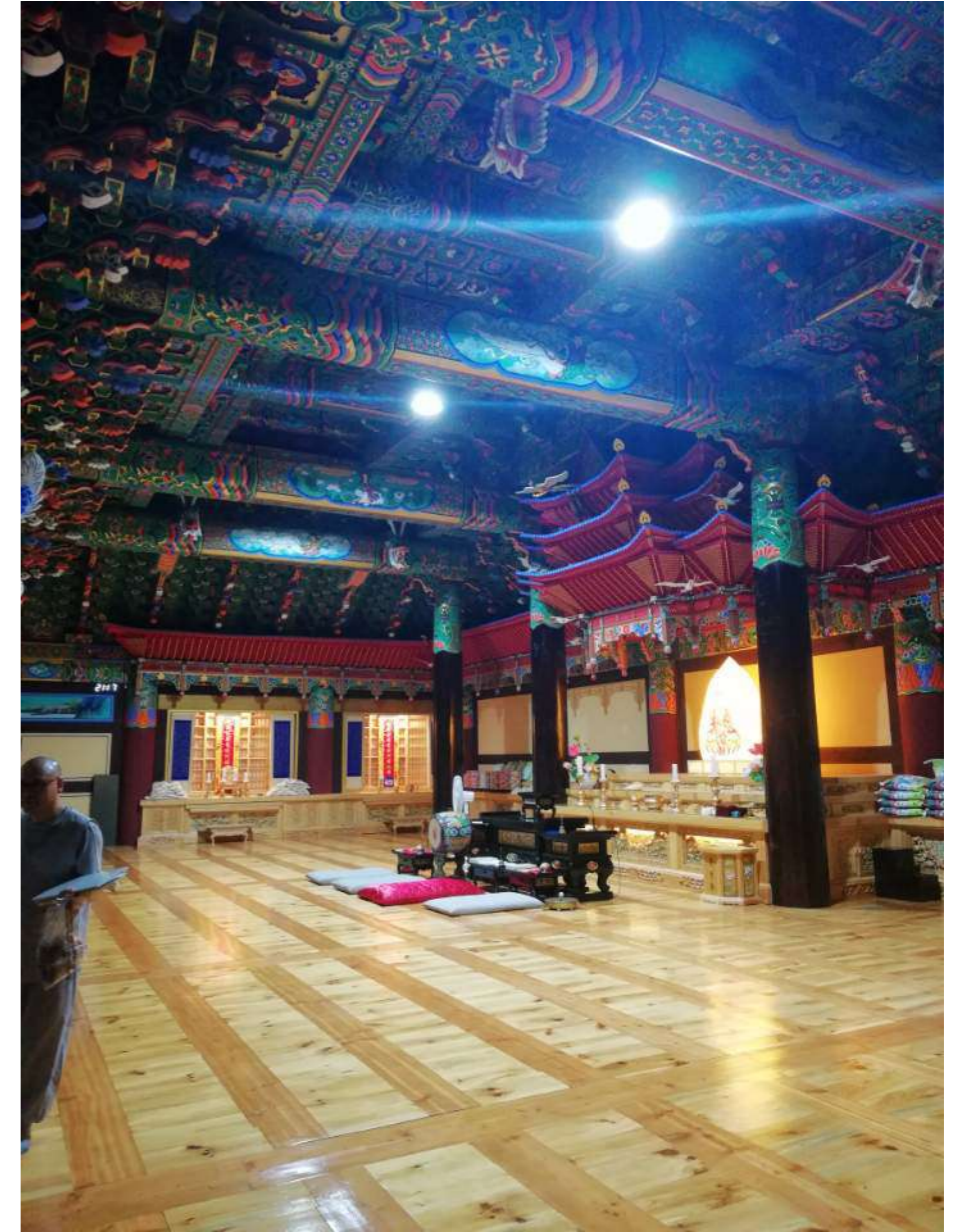
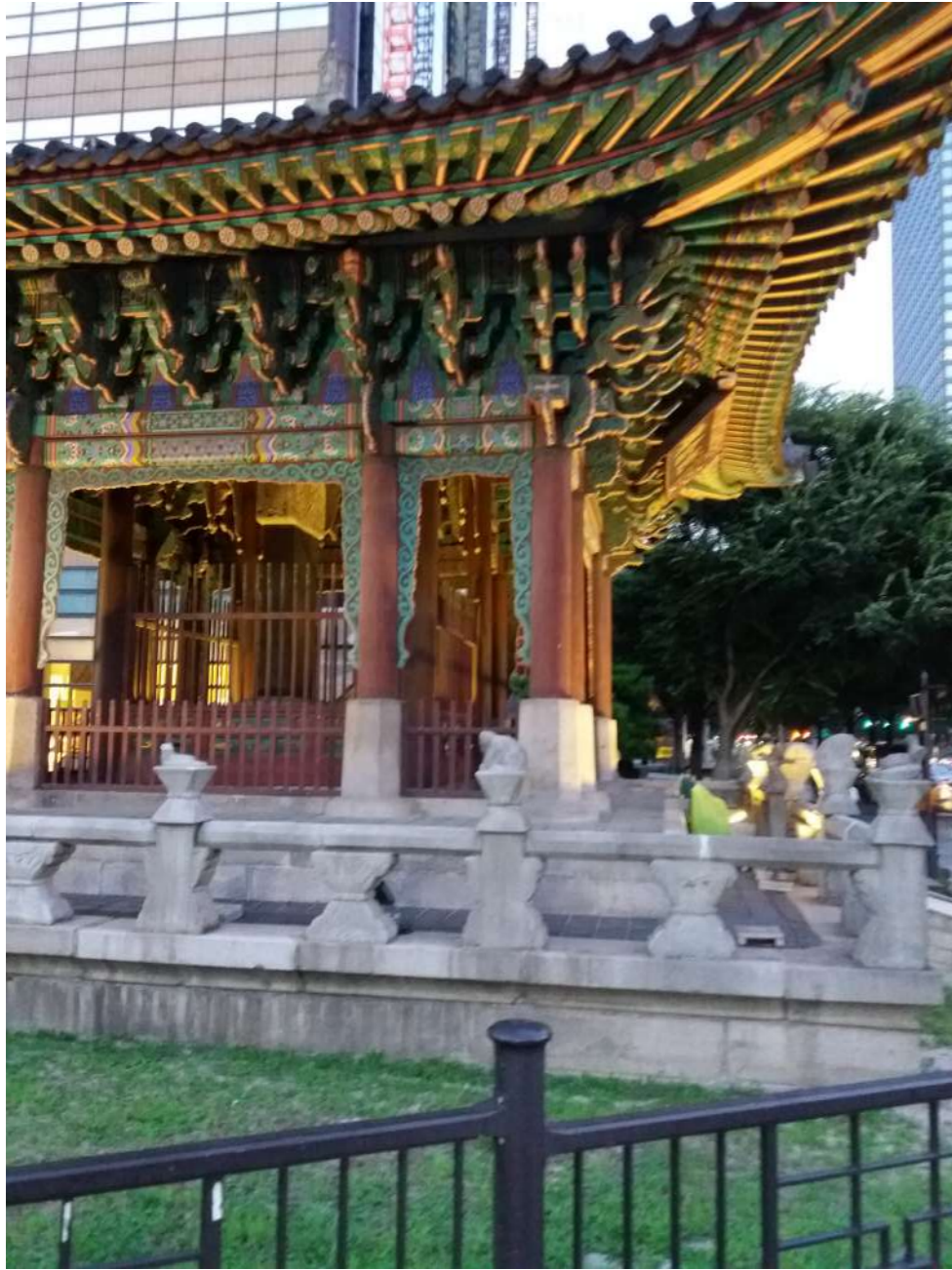
επιβλέπουσα καθηγήτρια  
κα. ΙΩΑΝΝΑ ΔΕΒΕΤΖΗ



# ΕΙΚΟΝΕΣ - INSPO ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΗ Ν. ΚΟΡΕΑ











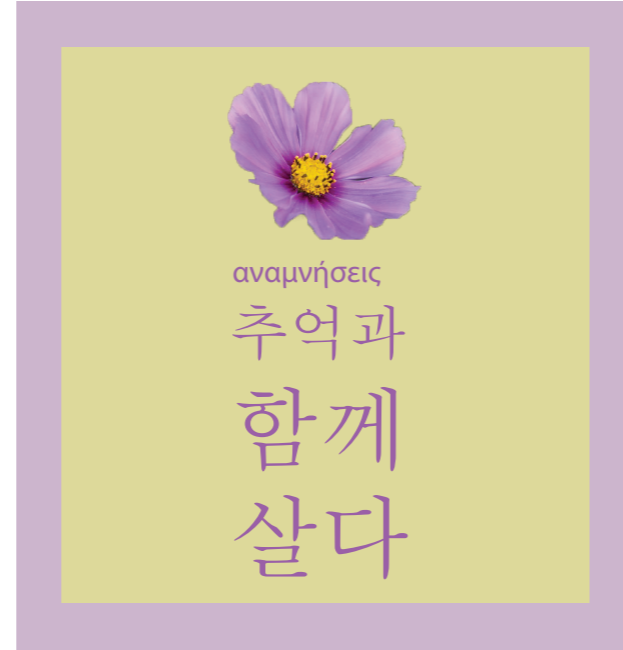
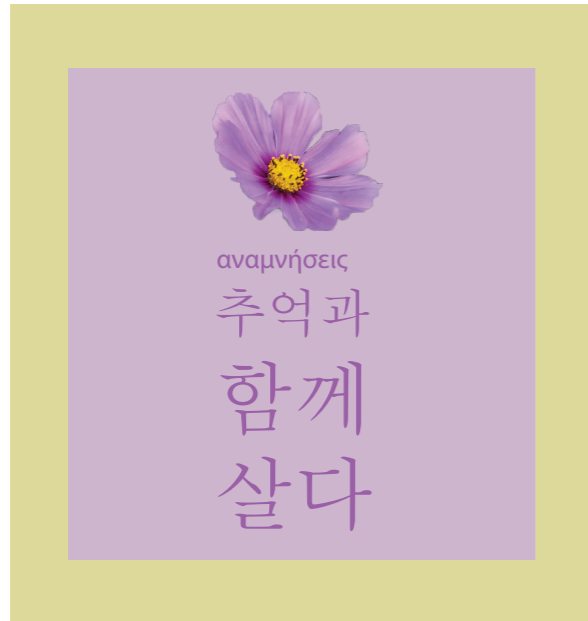
XΩPIO XANOK - HANOK VILLAGE





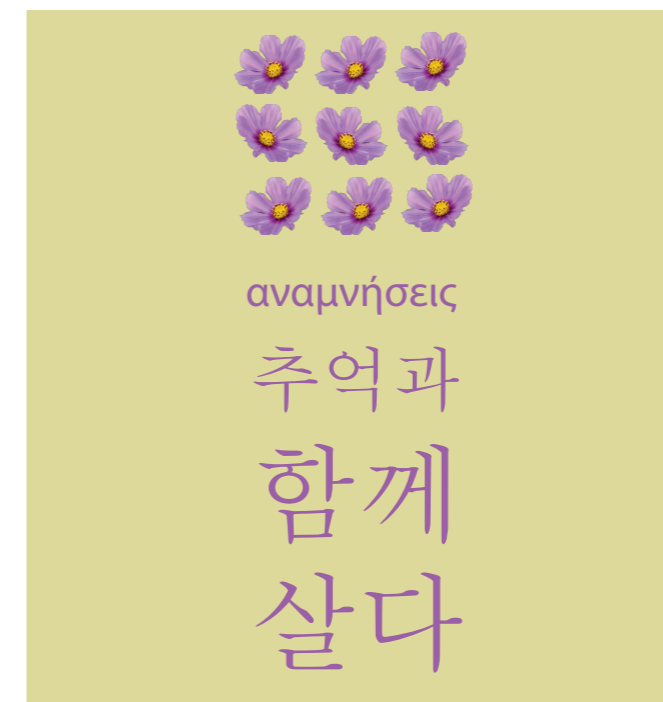
NHΣI NAMI - NAMI ISLAND

# ΠΡΟΣΧΕΔΙΑ ΣΥΜΒΟΛΟΥ

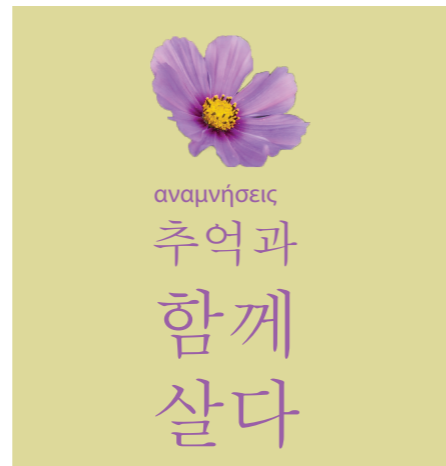


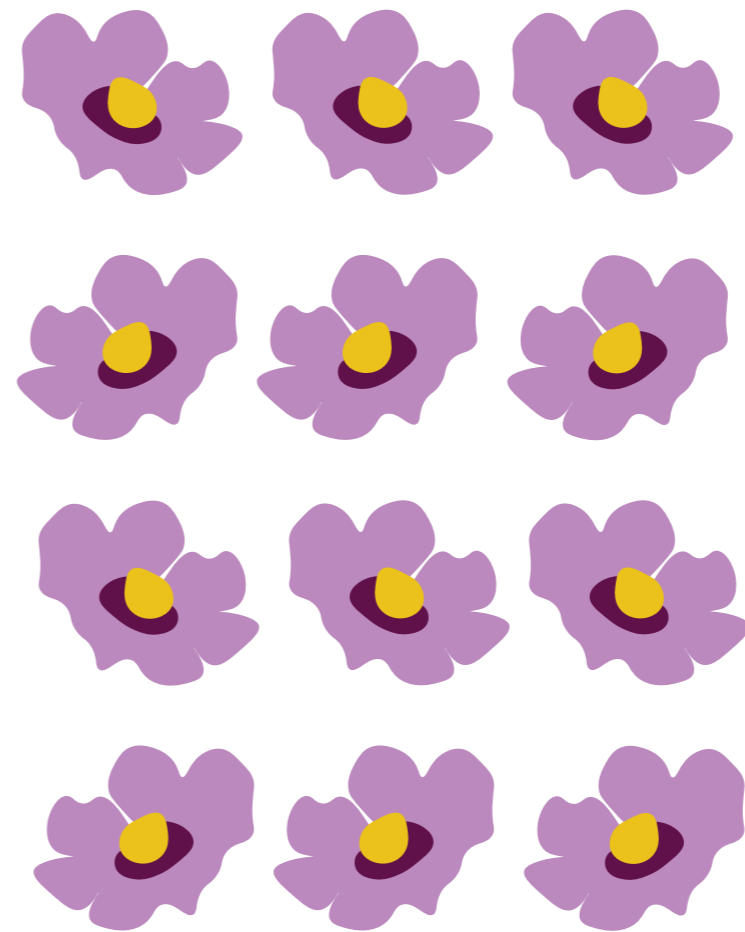
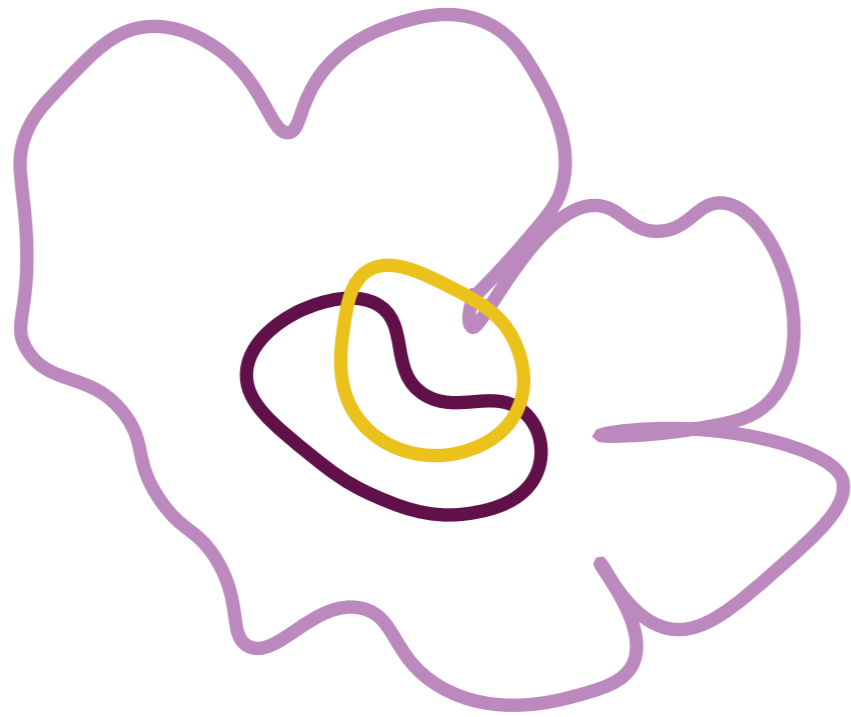
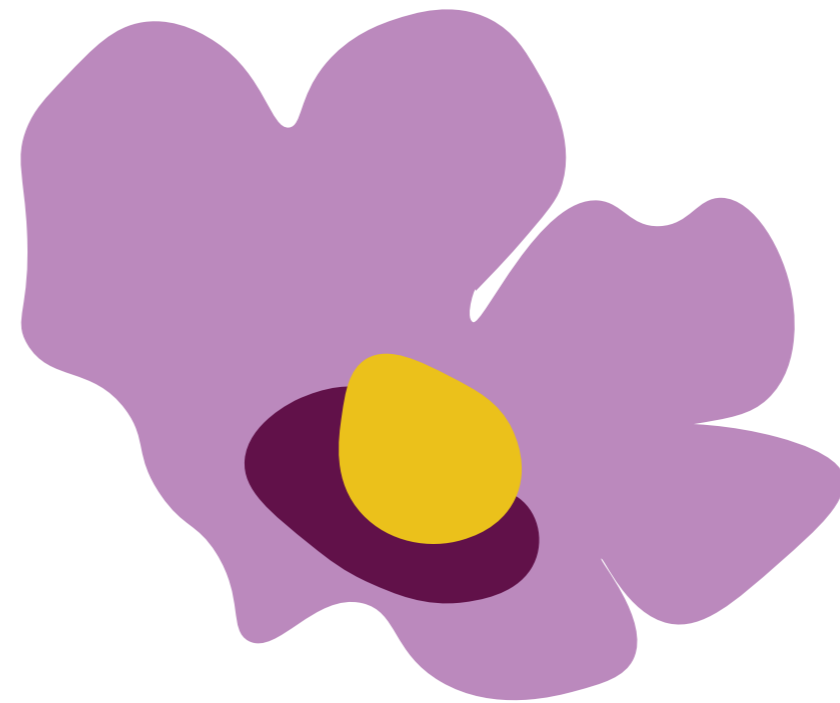
αναμνήσεις

추억과  
함께  
살다

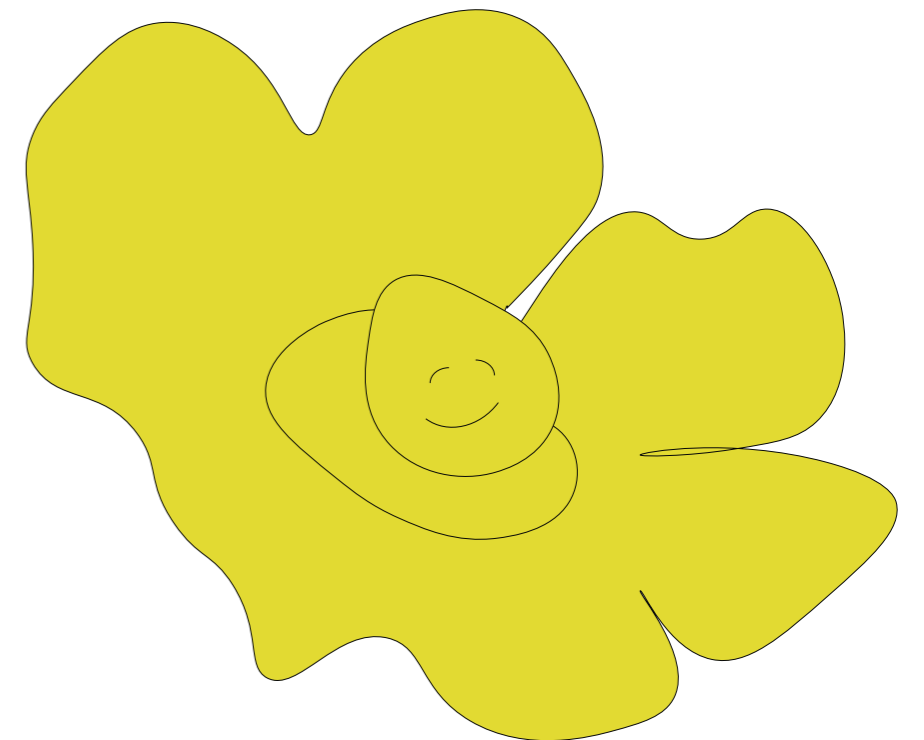
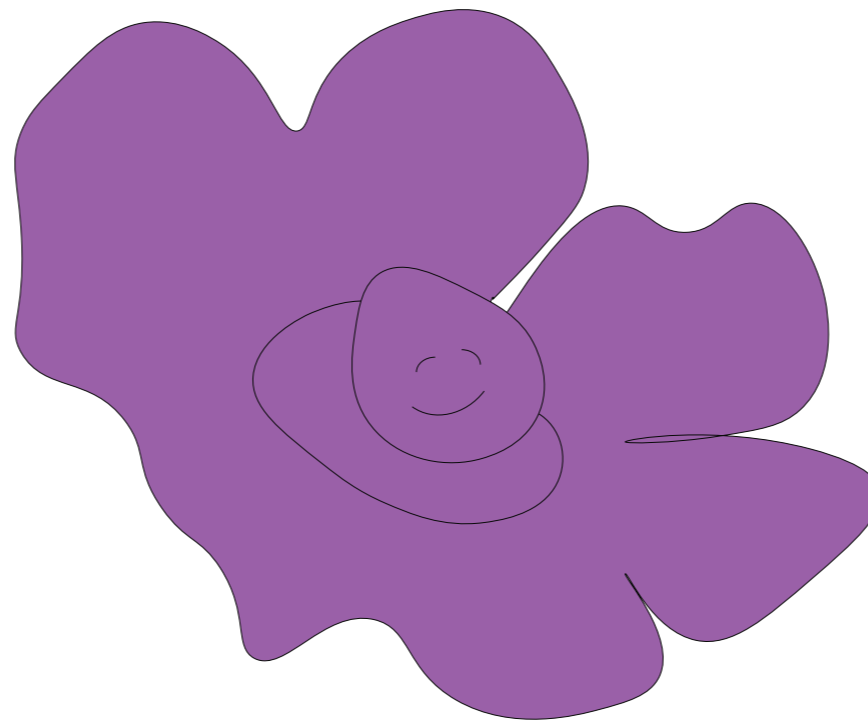
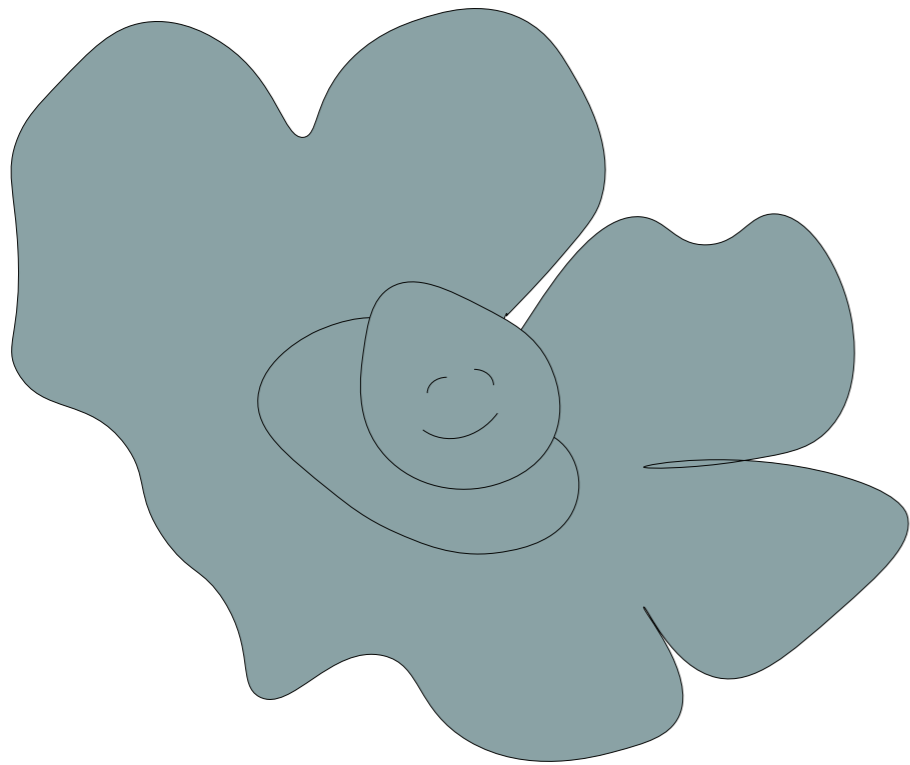
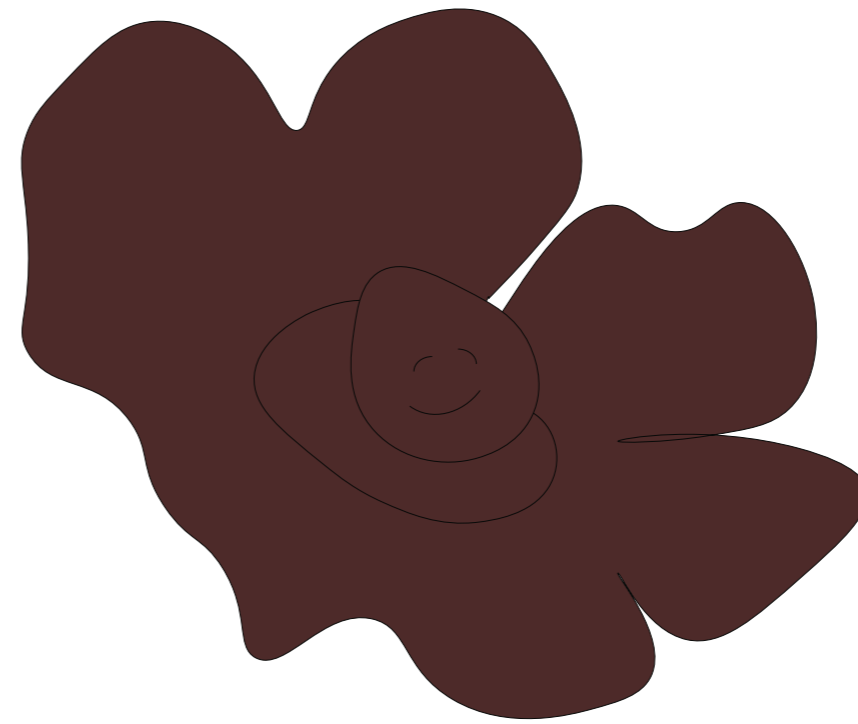




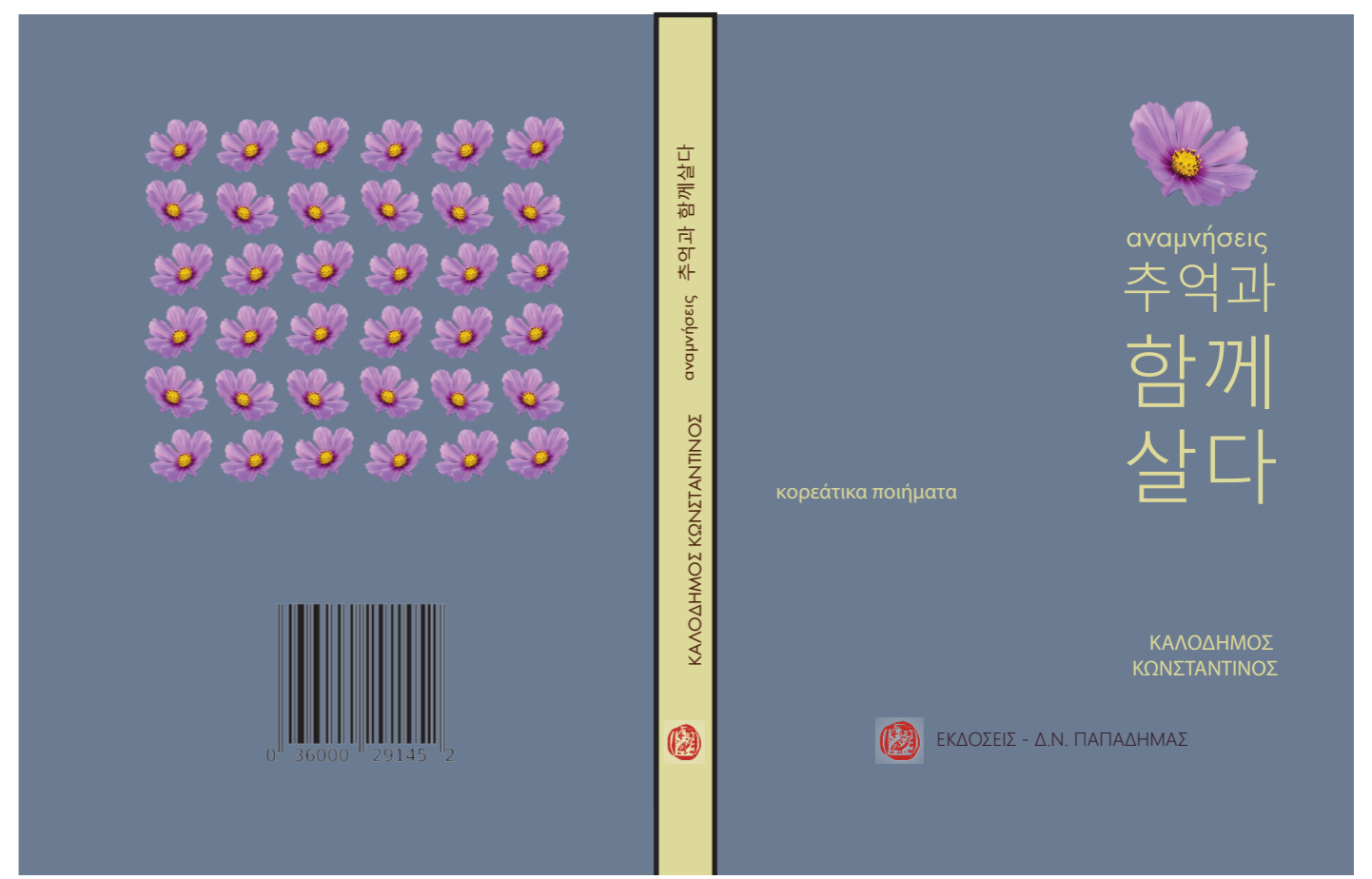




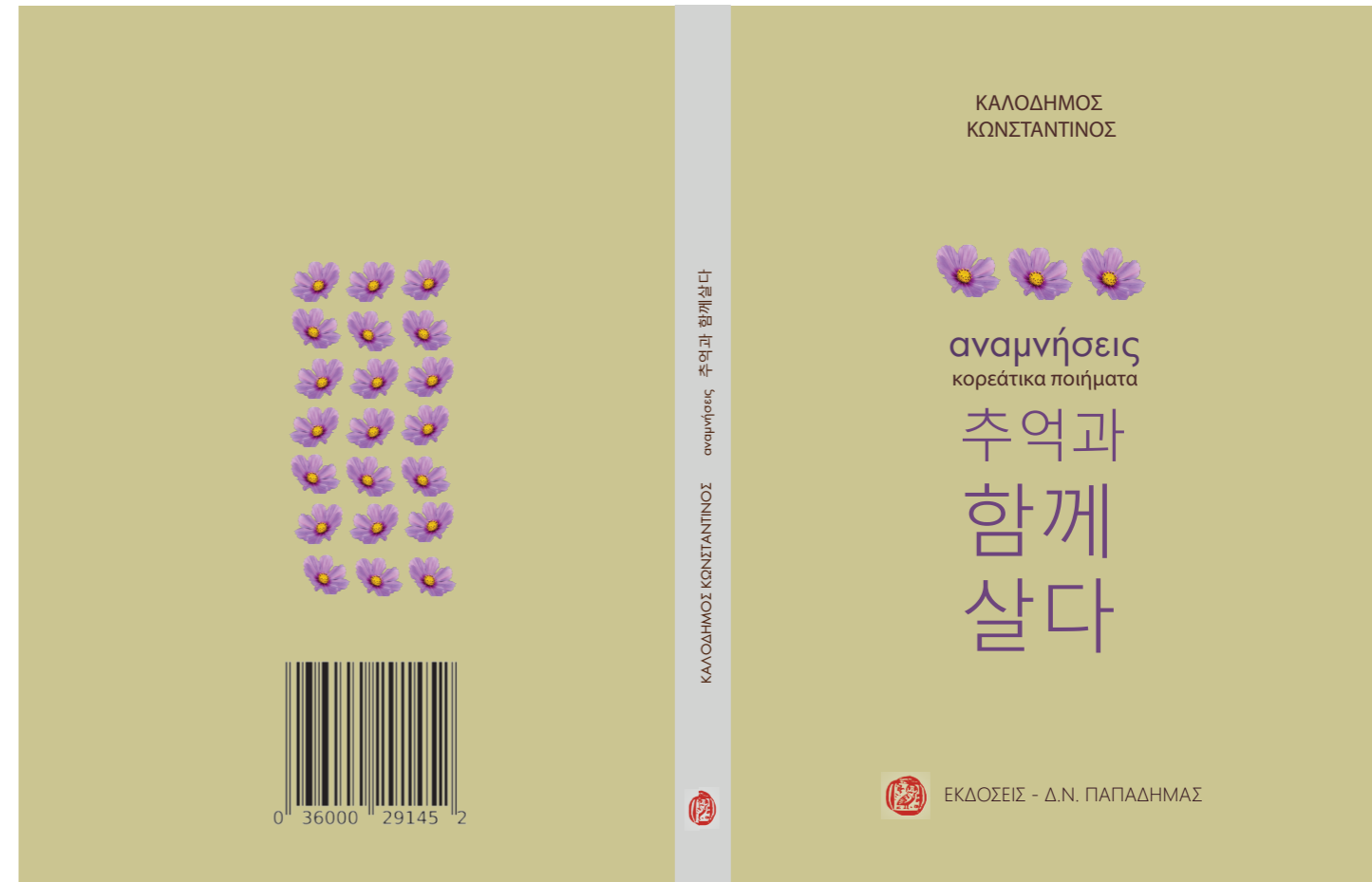
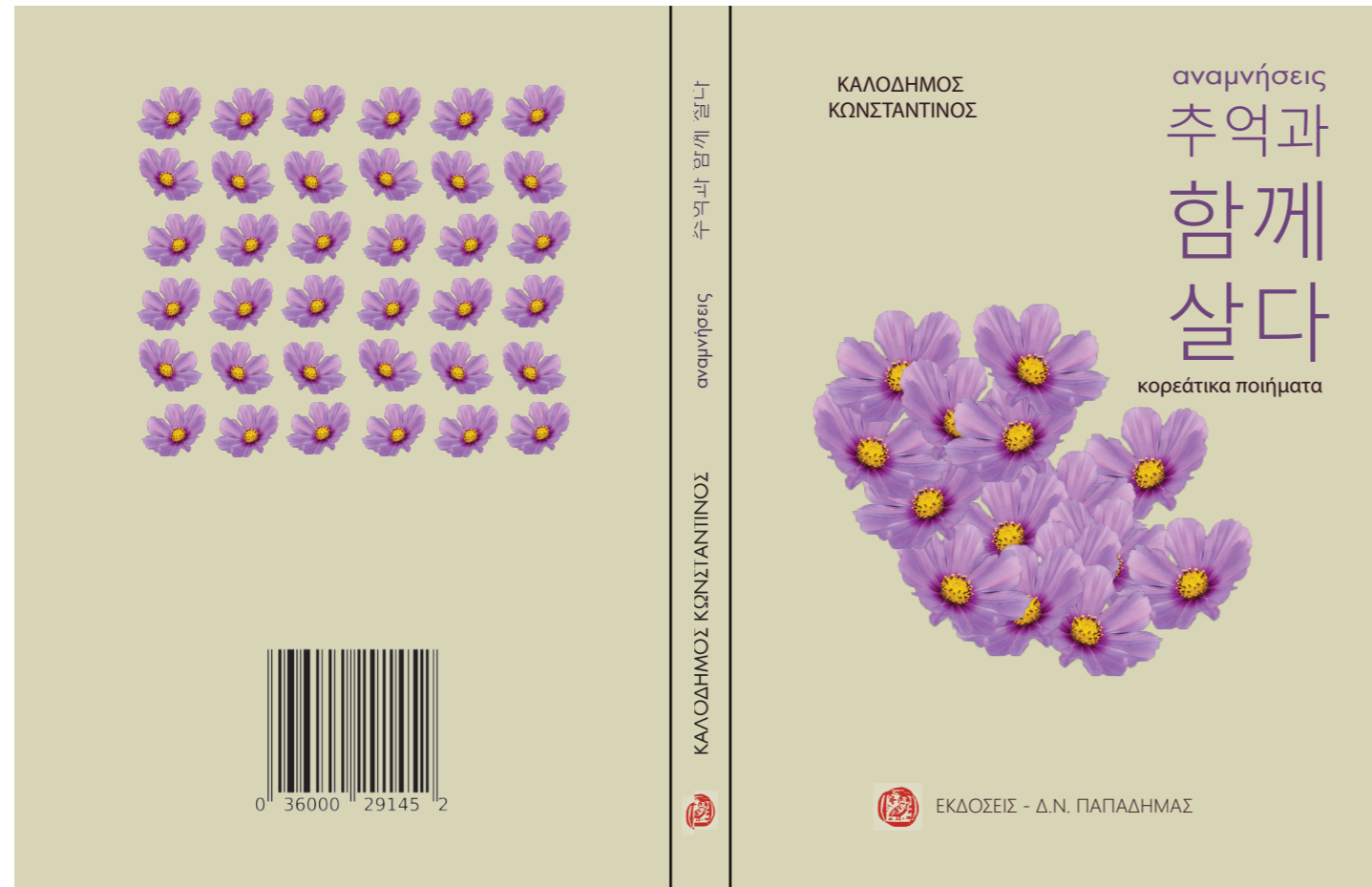


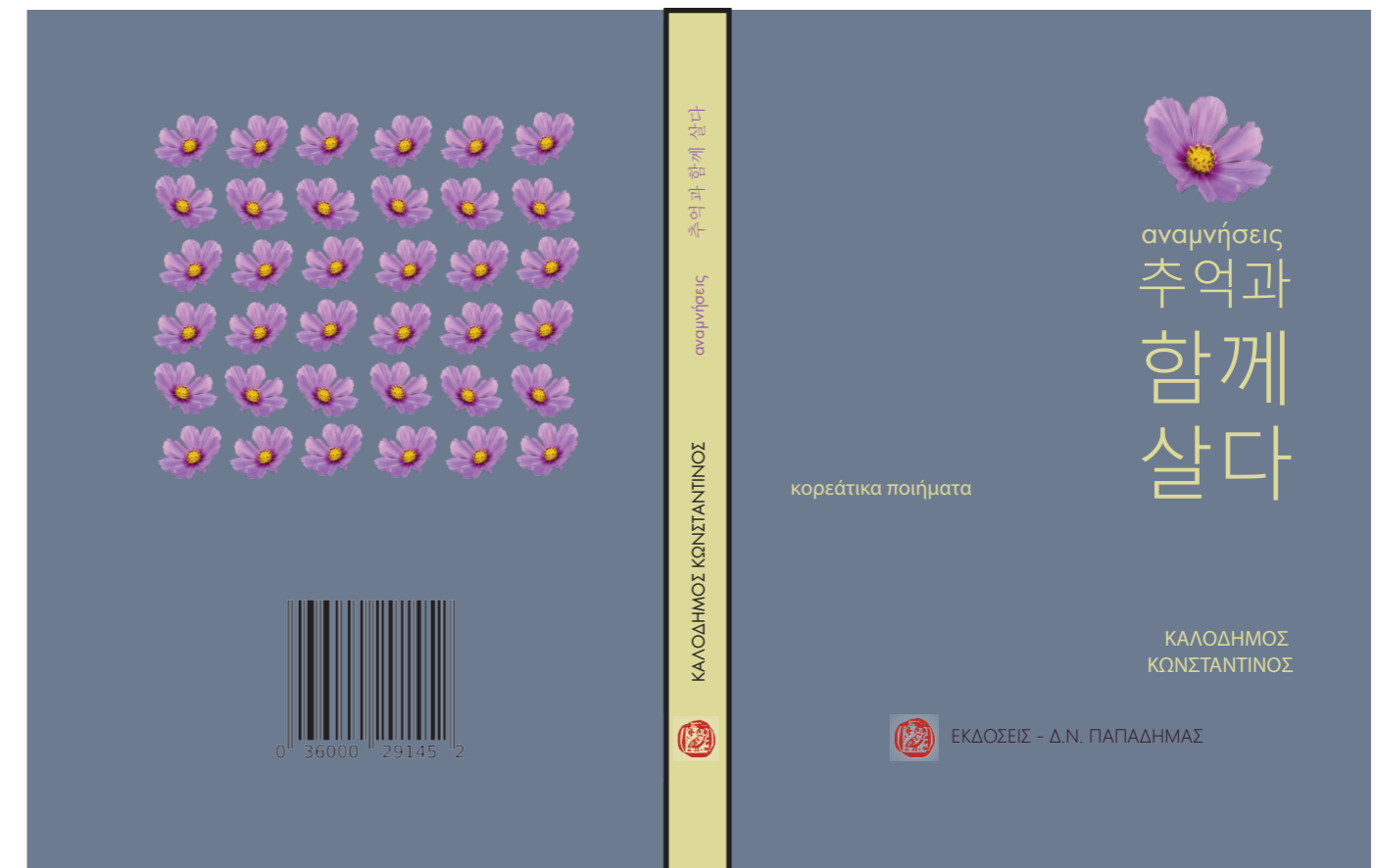
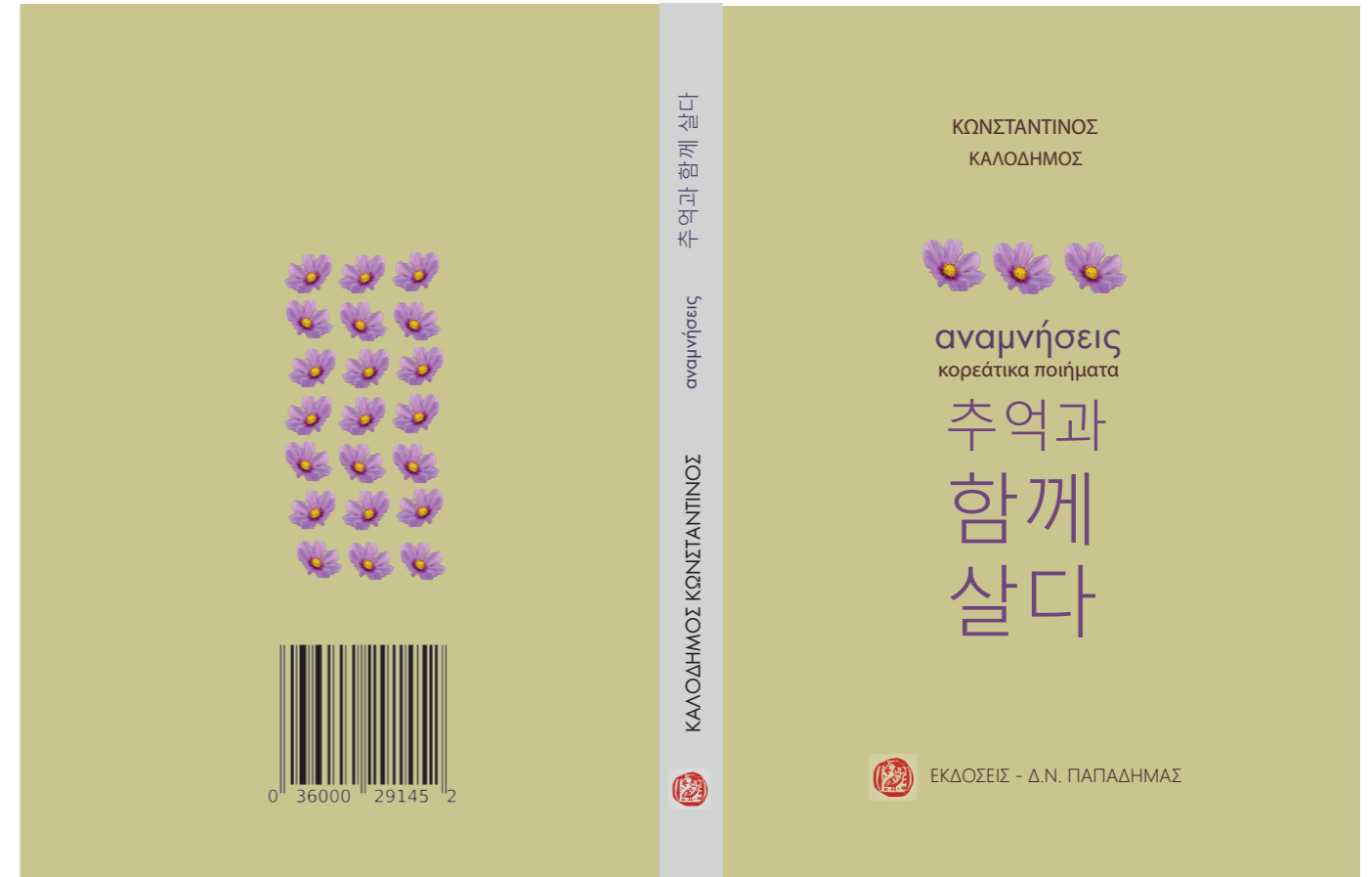


# ΠΡΟΣΧΕΔΙΑ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ - ΟΠΙΣΘΟΦΥΛΛΟΥ











# ΟΠΙΣΘΟΦΥΛΛΟ - ΕΞΩΦΥΛΛΟ



추억과 함께 살다

ΚΑΛΟΔΗΜΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ



ΚΑΛΟΔΗΜΟΣ  
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ



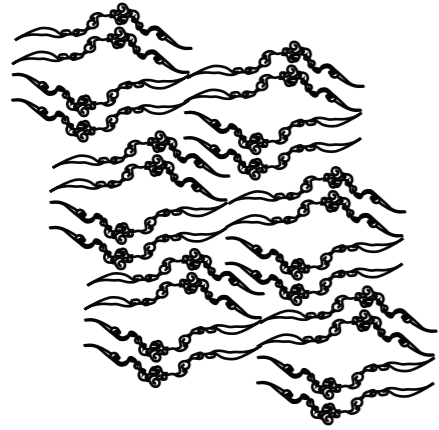
αναμνήσεις  
κορεάτικα ποιήματα

추억과  
함께  
살다

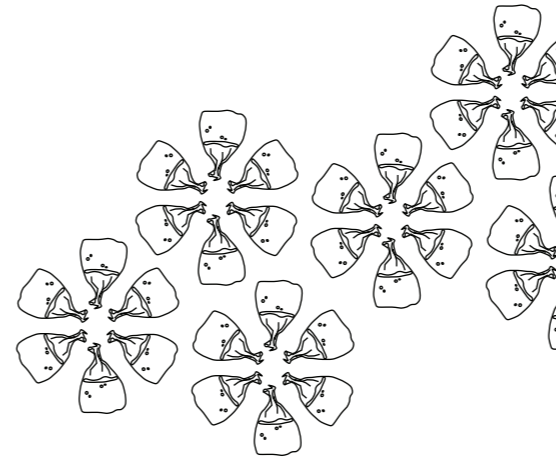


ΕΚΔΟΣΕΙΣ - Δ.Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ

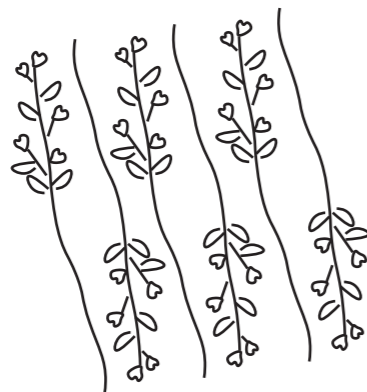
# ΠΡΟΣΧΕΔΙΑ ΕΝΟΤΗΤΩΝ



겨울  
χειμώνας



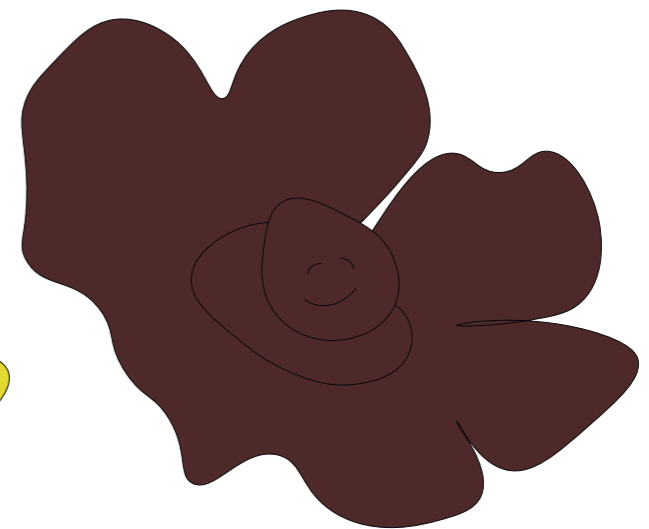
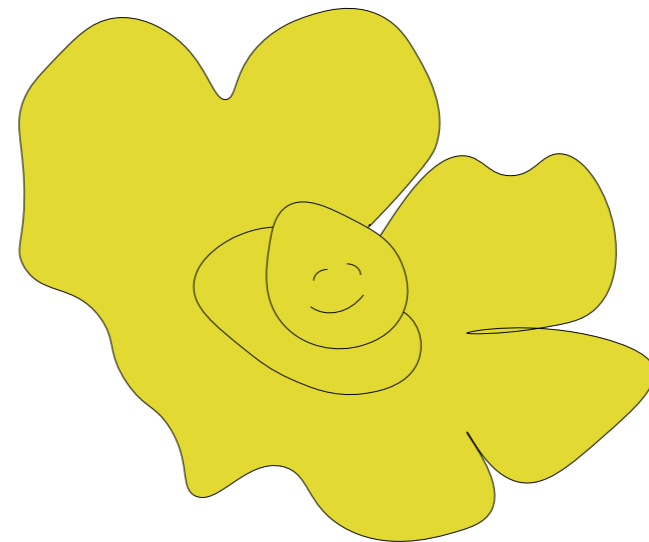
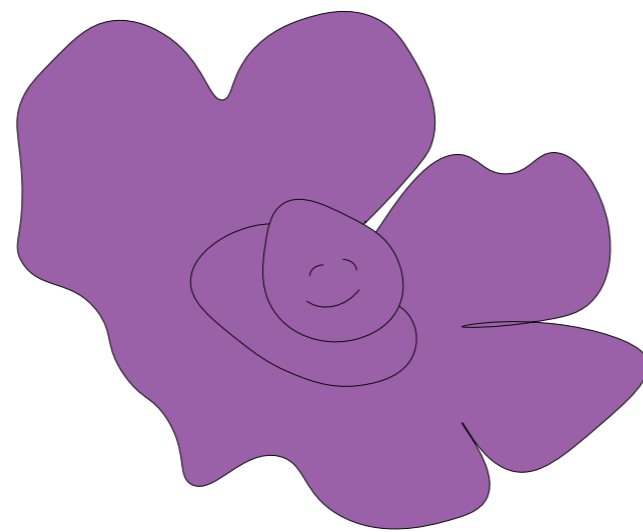
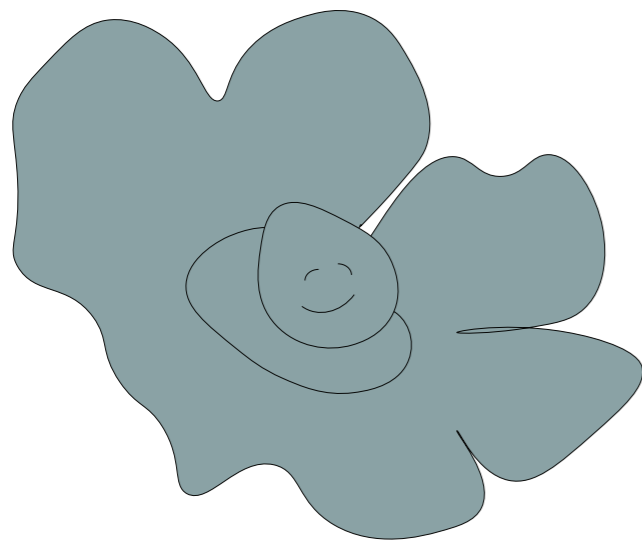
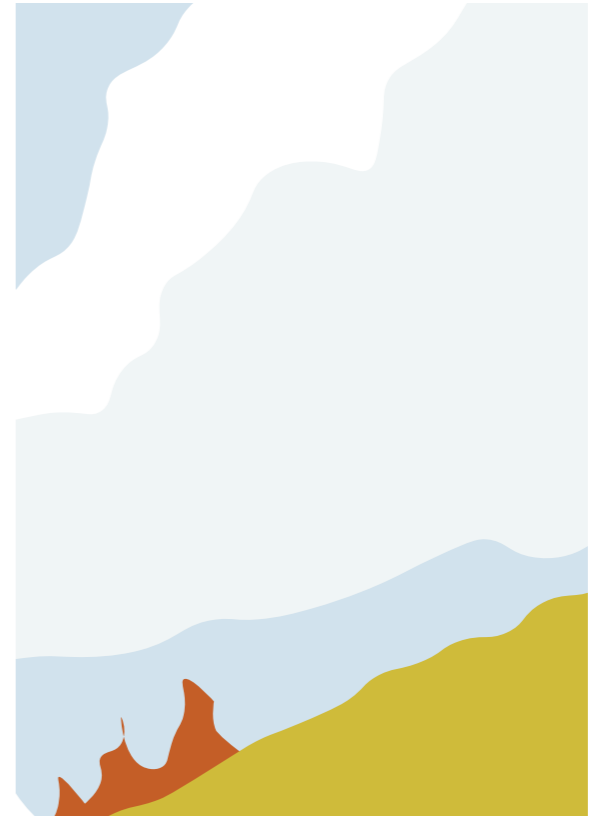
여름  
καλοκαίρι



봄  
άνοιξη



가을  
φθινόπωρο





# ΠΡΟΣΧΕΔΙΑ ΣΑΛΟΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΕΩΝ

## 꼭 지/문인수

독거노인 저 할머니 동사무소 간다.  
잔뜩 꼬부라져 달팽이 같다  
그렇게 고픈 배 접어감추며  
여생을 할는지, 참 애타지게 느리게  
골목길 걸어올라간다.  
골목길 꼬불꼬불한 끝에  
달랑 쪼그리고 앉아 꼭지야,  
견다가 또 쉬는데  
전봇대 아래 웬 민들레 꽃 한 송이  
노랗다. 바닥에 기억의 끝이

노랗다.

젓배 곶아 노랗다.  
이년의 꼭지야 그 언제  
하늘 꼭대기도 넘어가라.

주전자 꼭다리 떨어져나가듯 저,  
어느 한점 시간처럼 새 날아간다.

## Κρεμάμενη/ Moon In-soo

Η γιαγιά που ζει μόνη επισκέπτεται  
το περιφερειακό γραφείο.  
Τόσο λυγισμένη, μοιάζει με σαλιγκάρι.  
Περπατάει στο δραμάκι αφόρητα αργά,  
σαν να γλείφει τη ζωή της,  
κρύβοντας την πεινασμένη κοιλιά της,  
διπλωμένη πάνω της.  
Στο τέλος του ελικοειδούς σοκακιού,  
καταλήγει μόνη της, κρεμάμενη.  
Συνεχίζει το περπάτημα και ξεκουράζεται ξανά.  
Κάτω από τον ηλεκτρικό πόλο,  
γιατί, ένα άνθος πικραλίδας είναι κίτρινο.  
Στο κάτω μέρος, το τέλος της μνήμης της

εμφανίζεται κίτρινο.

Κίτρινο, λιμοκτονεί από γάλα.  
Πότε θα ανέβει στην κορυφή του ουρανού,  
κρεμάμενη;

Καθώς η κορυφή του βραστήρα σπάει,  
ένα πουλί πετά μακριά κάποια στιγμή.



## 문둥이/서정주

해와 하늘 빛이  
문둥이는 서러워

보리밭에 달 뜨면  
애기 하나 먹고

꽃처럼 붉은 우름을 밤새 우웠다



## Ο λεπρός/ Seo Jungju

Το φως του ήλιου από τον ουρανό  
γέμισε τον λεπρό με θλίψεις.

Πήρε ένα μωρό  
όταν το φεγγάρι ανέβηκε πάνω από το κριθάρι. \*

\*Όλη τη νύχτα φώναξε κόκκινες κραυγές σαν λουλούδια.

\* Κάποτε υπήρχε ένας μύθος στην Κορέα  
ότι εάν οι λεπροί έτρωγαν το σουκώτι ενός μωρού,  
θα θεραπεύονταν.

## 밀물/ 정끝별

가까스로 저녁에서야

두 척의 배가  
미끄러지듯 항구에 닿을 내린다  
벗은 두 배가  
나란히 누워  
서로의 상처에 손을 대며

무사하구나 다행이야  
응, 바다가 잠잠해서

## Αυξανόμενη παλίρροια/ Jung Kutbyol

Τη νύχτα, μόλις μόλις.

Δύο σκάφη γλιστρούν μέσα,  
χαμηλώνοντας τις άγκυρες τους στο λιμάνι.  
Δύο γυμνές βάρκες  
ψέμα δίπλα-δίπλα  
αγγίζοντας τις πληγές του άλλου

Είμαστε ασφαλείς - είμαστε τυχεροί, ω,  
για να δείτε τον ωκεανό να ηρεμεί



## 스와니강이랑 요단강이랑/김종삼

그 해에 눈이 많이 내리었다. 나이 어린  
소년은 초가집에서 살고 있었다.  
스와니강이랑 요단강이랑 어드메 있다는  
이야길 들은 적이 있었다.  
눈이 많이 내려 쌓이었다.  
바람이 일면 심심하여지면 먼 고장만을  
생각하게 되었던 눈더미 눈더미 앞으로  
한 사람이 그림처럼 앞질러 갔다.

## Ο ποταμός Suwannee και ο ποταμός Jordan/ Kim Jongsam

Εκείνο το έτος έπεσαν τόνοι χιονιού.  
Ένα νεαρό αγόρι  
ζούσε στο εξοχικό σπίτι με αχυρένια σκεπή.  
Το είχε ακούσει κάπου  
είναι ο ποταμός Suwannee και ο ποταμός Jordan.  
Άφθονο χιόνι έπεσε και ουσσωρεύτηκε.  
Όταν ο άνεμος σκουριάστηκε και βαρέθηκε,  
λαχταρούσε μόνο ένα μακρινό χωριό,  
και ένας άντρας τον πέρασε  
πέρα από τα ανάχωμα του χιονιού, όπως σε μια εικόνα.



## 눈 내린 뒤/이항복

내린 뒤 사립은 늦도록 닫혀 있고  
개울물 다리는 한낮에도 인적이 없네  
화로에서 모락모락 피어나는 뜨거운 기운들  
끓은 산밥을 혼자서 구워 먹네

## Μετά τις χιονοπτώσεις/ Lee Hangbok

Μετά τις χιονοπτώσεις,  
η πύλη του κλαδίσκου είναι κλειστή μέχρι αργά.  
Το μεσημέρι,  
δεν υπάρχει ανθρώπινο μονοπάτι  
στη γέφυρα πάνω από το ρυάκι.  
Ο ζεστός αέρας  
ανεβαίνει σε πυκνά σύννεφα από ένα μαγκάλι.  
Μόνος, ψήνω και τρώω μεγάλα ορεινά κάστανα.



## 섬/ 정현종

사람들 사이에 섬이 있다.  
그 섬에 가고 싶다.

## Νησί/ Jung Hyunjong

Υπάρχουν νησιά μεταξύ ανθρώπων.  
Θέλω να επισκεφτώ αυτά τα νησιά.



## 눈/윤동주

지난 밤에  
눈이 소오복이 왔네

지붕이랑  
길이랑 발이랑  
추워한다고  
덮어 주는 이불인가 봐

그러기에  
추운 겨울에만 나리지

## Χιόνι/ Yun Dongju

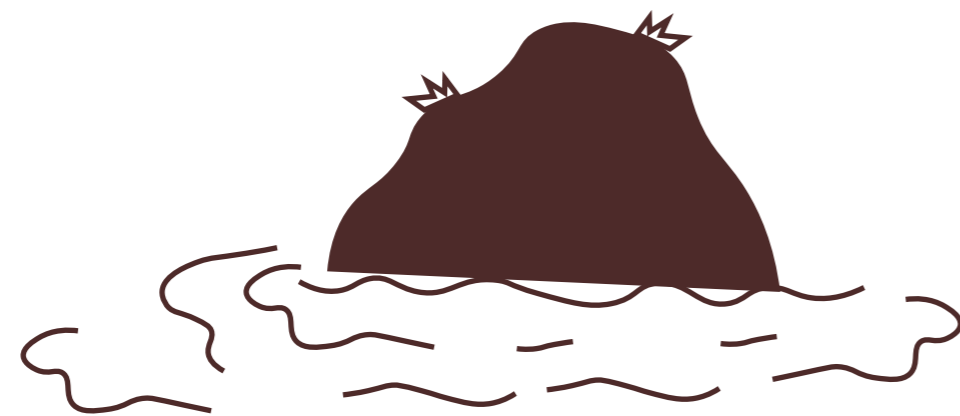
Την προηγούμενη νύχτα  
το χιόνι έπεσε άφθονο:

στις στέγες,  
στα μονοπάτια, στα αγροκτήματα.  
Ίσως είναι μια κουβέρτα  
που μας κρατά από το κρύο.

Να γιατί  
πέφτει μόνο στο κρύο του χειμώνα.

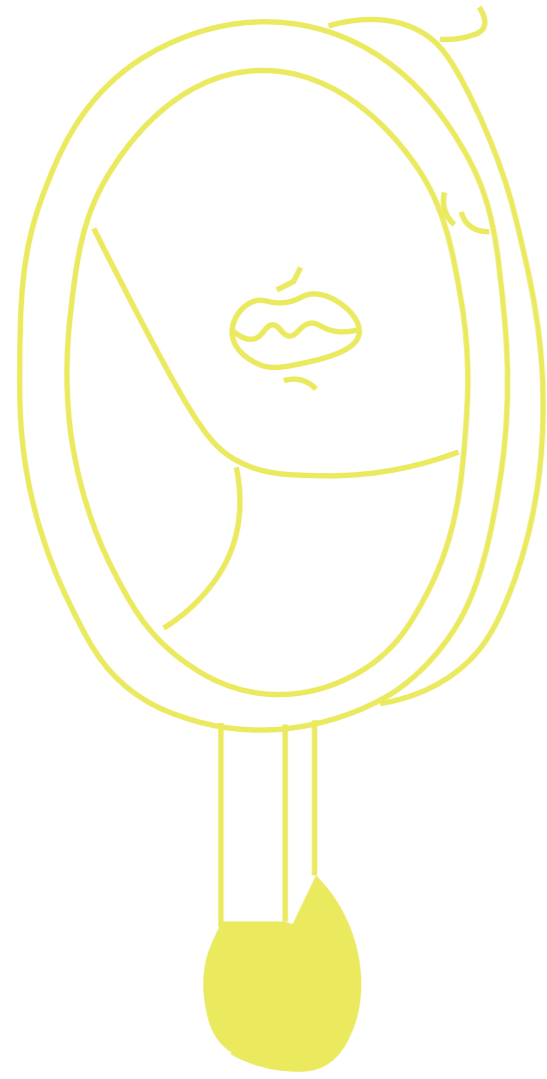


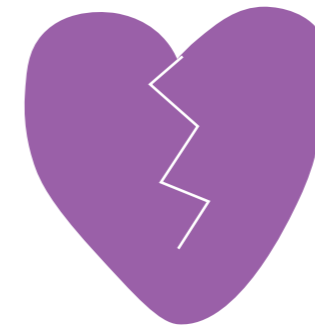
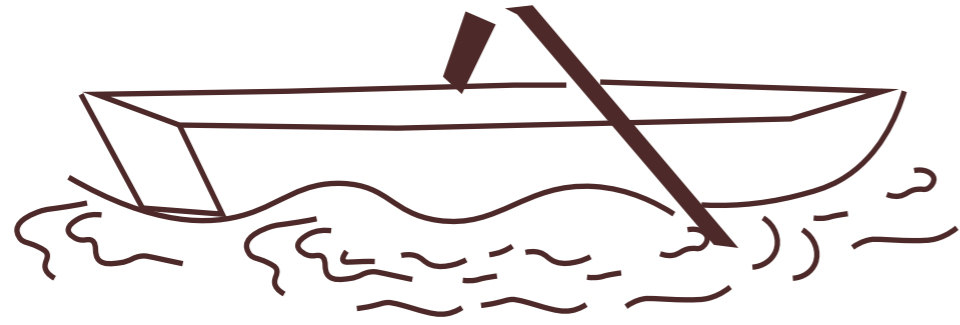
# ΠΡΟΣΧΕΔΙΑ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΕΩΝ



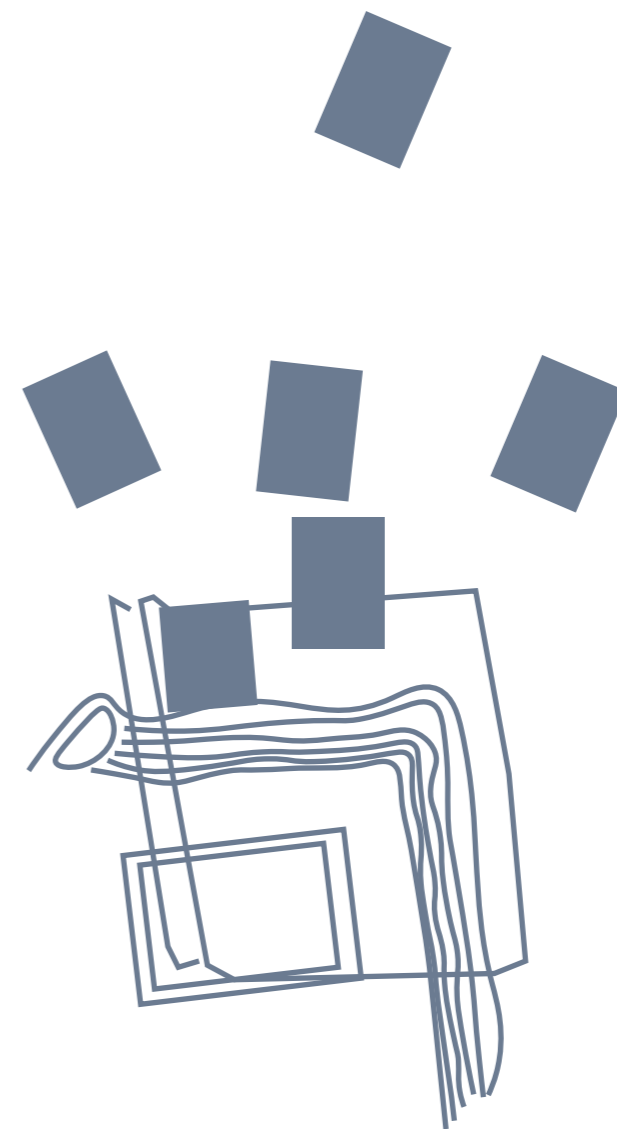
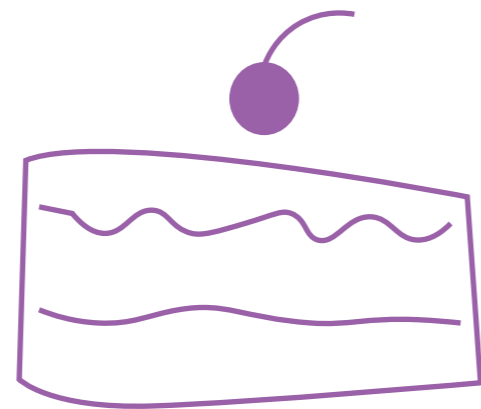
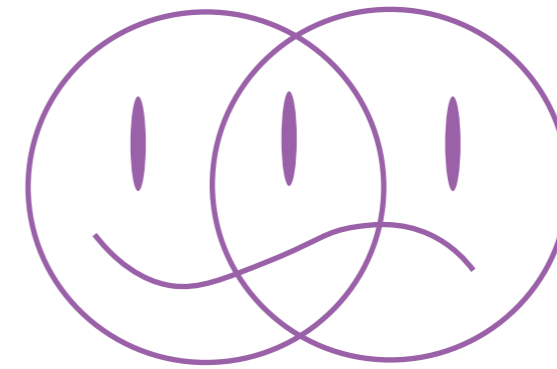




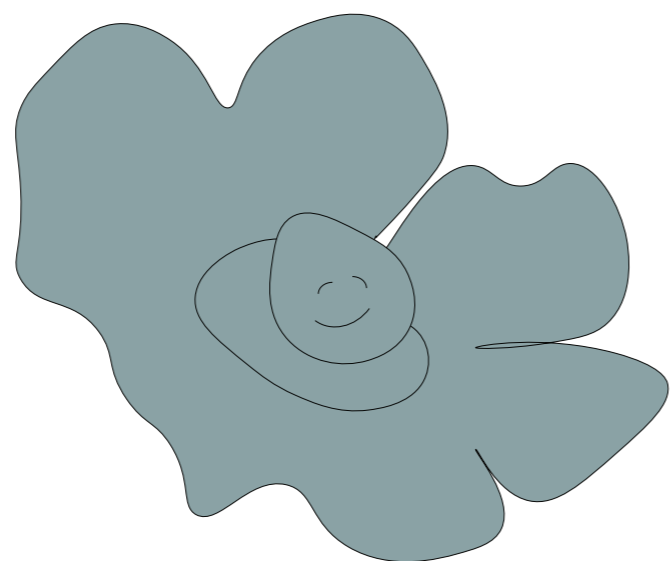








# ΣΑΛΟΝΙΑ



4

겨울  
χειμώνας

5

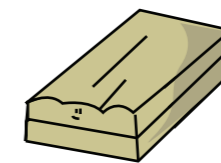
## 서시/이시영

어서 오라 그리운 얼굴  
산 넘고 물 건너 발 디디러 간 사람아  
땃잎만 살랑여도 너 기다리는 얼굴들  
봉창 열고 슬픈 눈동자를 태우는데  
이 밤이 새기 전에 땅을 울리며 오라  
어서 어머님의 긴 이야기를 듣자



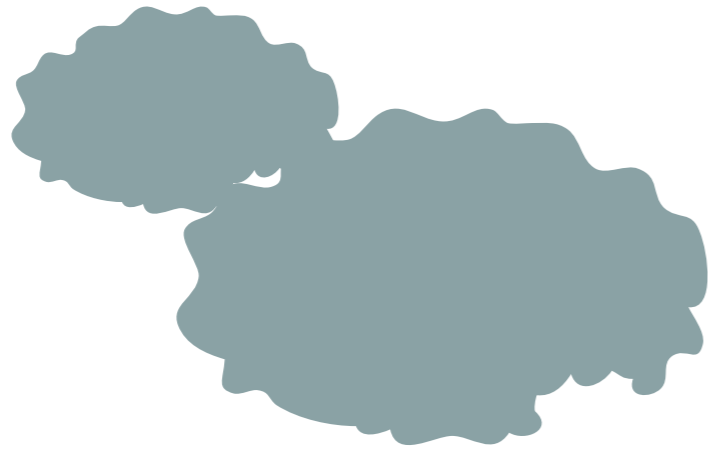
## Πρόλογος/ Lee Siyoung

Έλα γρήγορα, το πρόσωπο  
που μου λείπει,  
αυτός που έφυγε για να  
περπατήσει πάνω από το βουνό,  
απέναντι από το νερό.  
Ακόμα και όταν τα  
φύλλα μπαμπού σκουριάζουν,  
τα πρόσωπα σας περιμένουν—  
καίνε τα λυπημένα μάτια τους,  
ανοίγοντας την οθόνη του χαρτιού.  
Πριν τελειώσει αυτή η νύχτα,  
έλα, κουνώντας το έδαφος,  
και ας βιαστούμε  
να ακούσουμε  
τη μακρά ιστορία της Μητέρας.



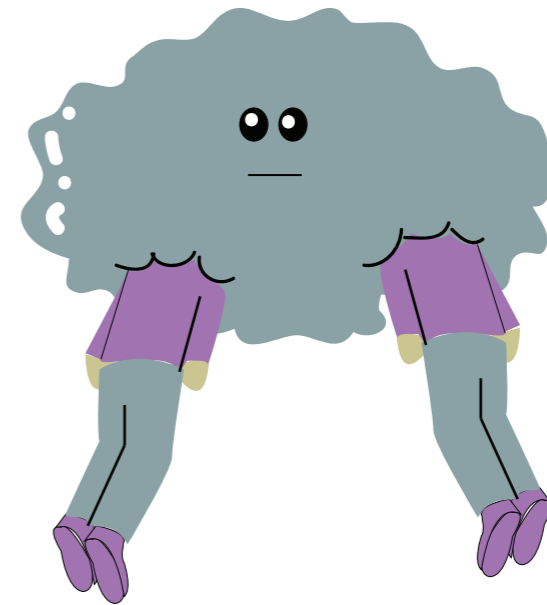
## 거처/문인수

바람이 잔다. 아, 결국  
기댈 데란 허공뿐이다.



## Μια κατοικία/ Moon In-soo

Ο άνεμος έχει πέσει κάτω.  
Επιτέλους,  
ο άδειος αέρας  
είναι το μόνο πράγμα  
που μπορεί να στηριχθεί.





## 문둥이/서정주

해와 하늘 빛이  
문둥이는 서러워

보리밭에 달 뜨면  
애기 하나 먹고

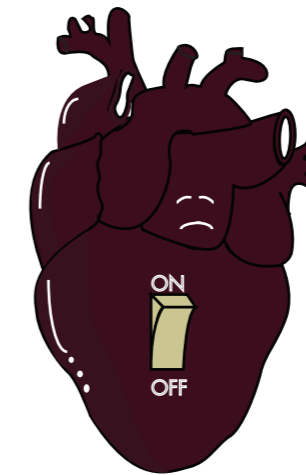
꽃처럼 붉은 우름을

## Ο λεπρός/ Seo Jungju

Το φως του ήλιου από τον ουρανό  
γέμισε τον λεπρό με θλίψεις.

Πήρε ένα μωρό  
όταν το φεγγάρι ανέβηκε πάνω από το κριθάρι. \*

Όλη τη νύχτα φώναξε κόκκινες κραυγές σαν λουλούδια.



\* Κάποτε υπήρχε ένας μύθος στην Κορέα  
ότι εάν οι λεπροί έτρωγαν το συκώτι ενός μωρού,  
θα θεραπεύονταν.

## 눈/윤동주

지난 밤에  
눈이 소오복이 왔네

지붕이랑  
길이랑 발이랑  
추워한다고  
덮어 주는 이불인가 봐

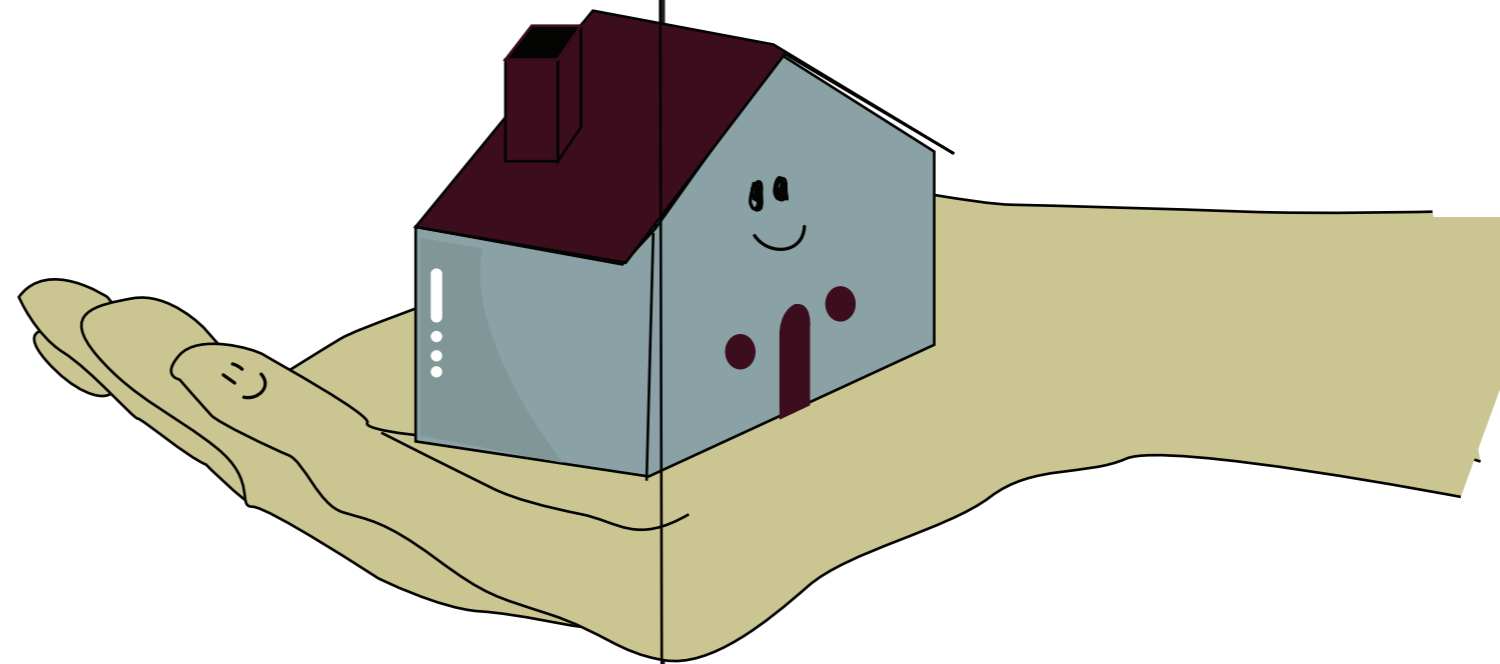
그러기에  
추운 겨울에만 나리지

## Χιόνι/ Yun Dongju

Την προηγούμενη νύχτα  
το χιόνι έπεσε άφθονο:

στις στέγες,  
στα μονοπάτια, στα αγροκτήματα.  
Ίσως είναι μια κουβέρτα  
που μας κρατά από το κρύο.

Να γιατί  
πέφτει μόνο στο κρύο του χειμώνα.



## 어부/김종삼

바닷가에 매어둔  
작은 고깃배  
날마다 출렁거린다  
풍랑에 뒤집힐 때도 있다  
화사한 날을 기다리고 있다  
머털리 노를 저어 나가서  
헤밍웨이의 바다와 노인이 되어서  
중얼거리려고

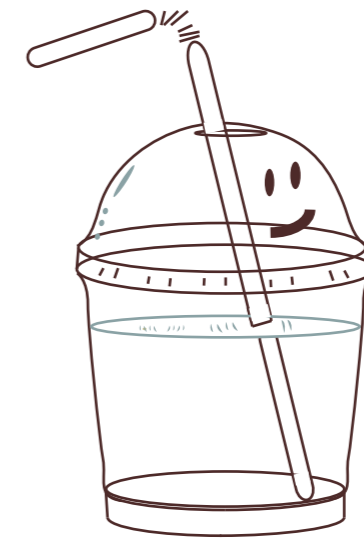
살아온 기적이 살아갈 기적이 된다고  
사노라면  
많은 기쁨이 있다고

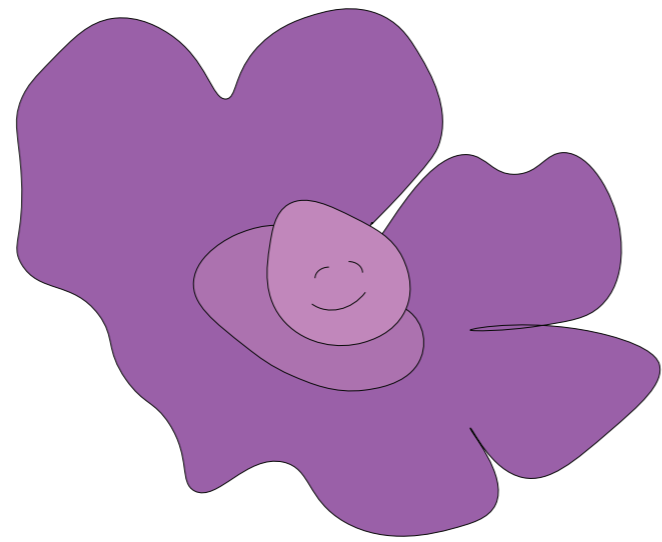


## Ο Ψαράς/ Kim Jongsam

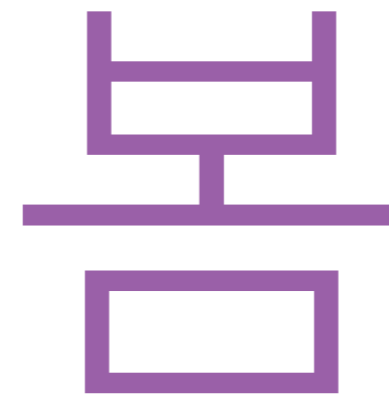
Το μικρό αλιευτικό σκάφος  
δεμένο στην παραλία  
ταλαντεύεται καθημερινά.  
Μερικές φορές αναποδογυρίζεται από καταιγίδα.  
Περιμένει μια φωτεινή μέρα  
έτσι μπορεί να κωπηλατήσει μακριά,  
γίνετε ο άνθρωπος  
στο Hemingway's The Old Man and The Sea,  
και μουρμουρίζει:

Το θαύμα της ζωής μέχρι τώρα,  
γίνεται το θαύμα για να ζήσεις?  
Υπάρχει μεγάλη χαρά αν συνεχίσεις να ζεις.





16



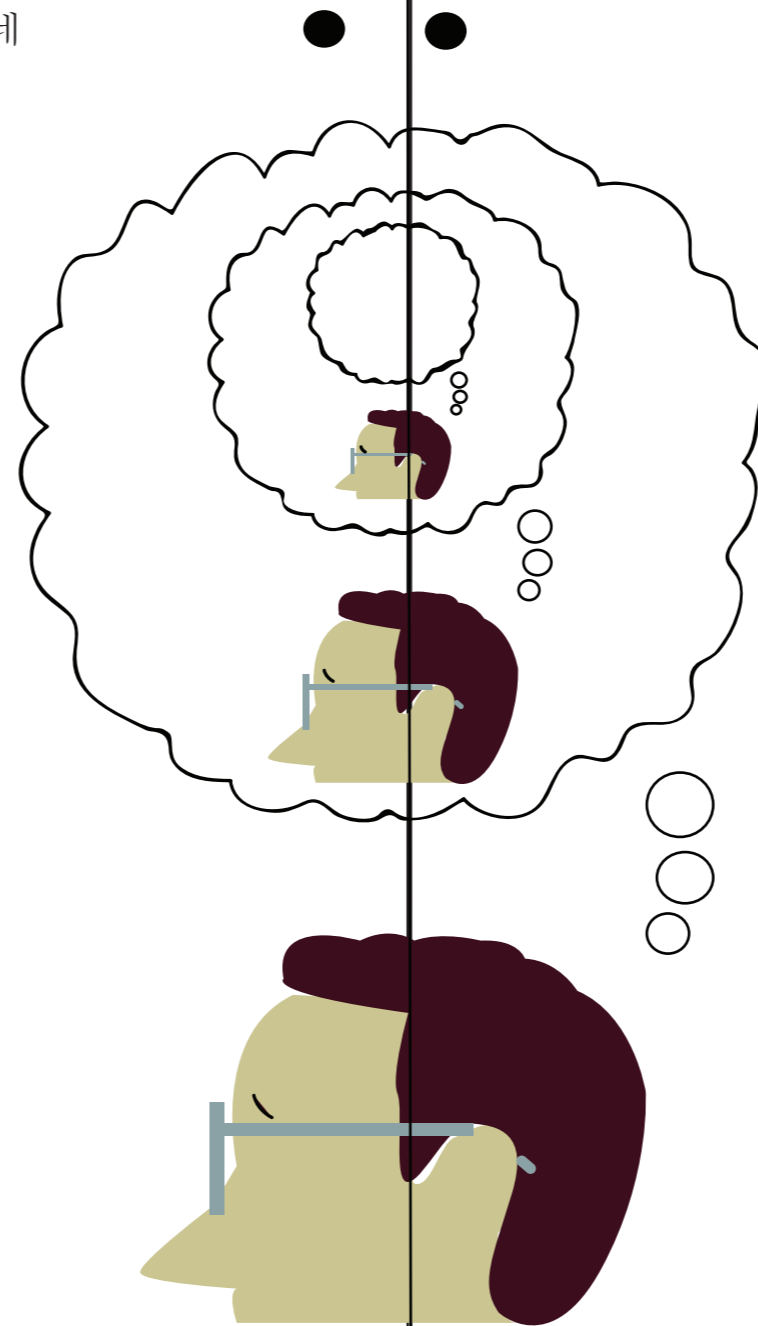
άνοιξη

17



## 눈 내린 뒤/이항복

눈 내린 뒤 사립은 늦도록 닫혀 있고  
개울물 다리는 한낮에도 인적이  
화로에서 모락모락 피어나는 뜨거운 없네  
알 굵은 산밤을 혼자서 구워 먹네



## Μετά τις χιονοπτώσεις/ Lee Hangbok

Μετά τις χιονοπτώσεις,  
η πύλη του κλαδίσκου είναι κλειστή μέχρι αργά.  
Το μεσημέρι,  
δεν υπάρχει ανθρώπινο μονοπάτι  
στη γέφυρα πάνω από το ρυάκι.  
Ο ζεστός αέρας  
ανεβαίνει σε πυκνά σύννεφα από ένα μαγκάλι.  
Μόνος, ψήνω και τρώω μεγάλα ορεινά κάστανα.

## 사랑의 물리학 / 김인욱

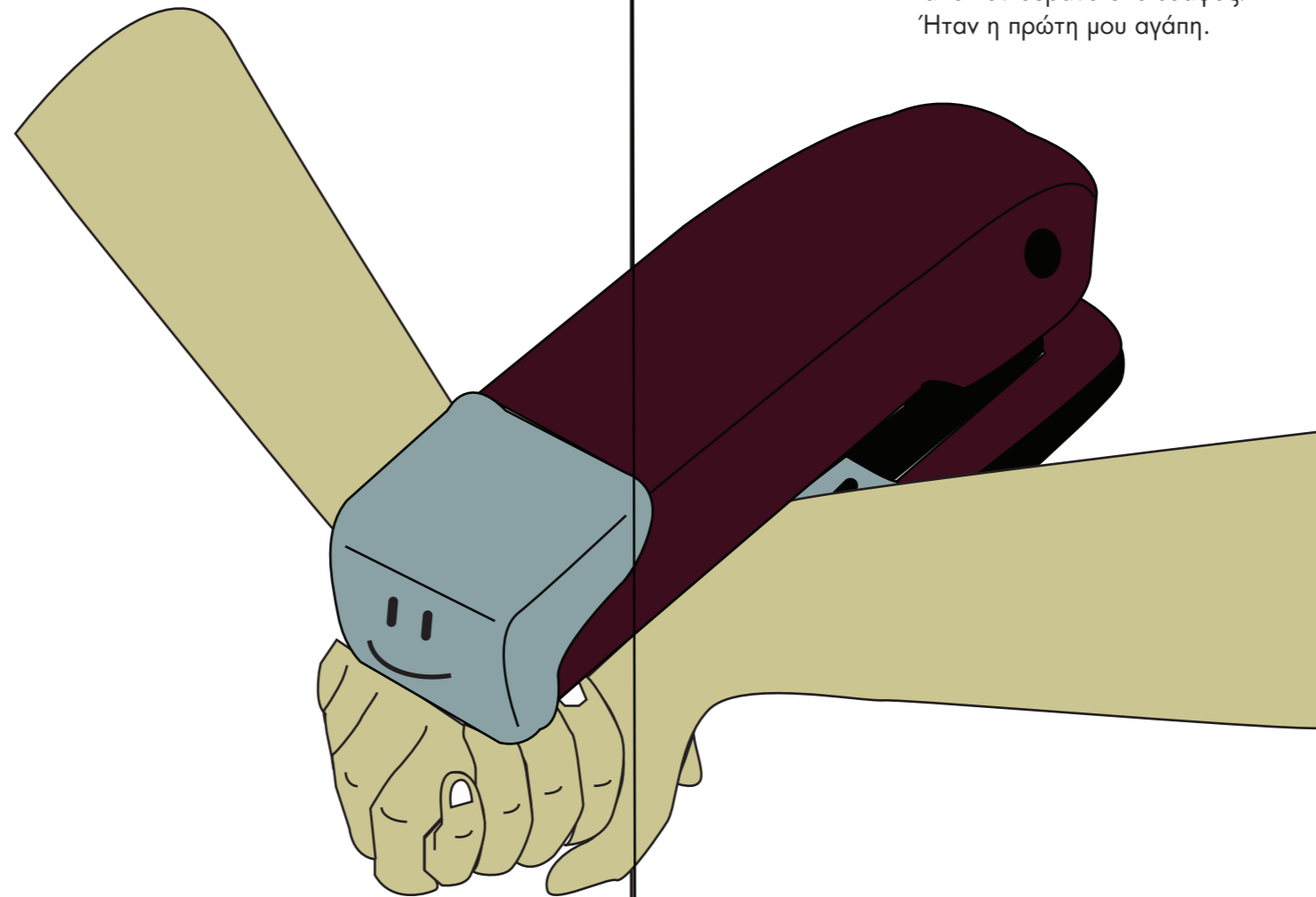
질량의 크기는 부피와 비례하지 않는다.  
제비꽃같이 조그마한 그 계집애가  
꽃잎같이 하늘거리는 그 계집애가  
지구보다 더 큰 질량으로 나를 끌어당긴다.  
순간, 나는 뉴턴의 사과처럼 사정없이  
그녀에게 굴러 떨어졌다.  
쿵 소리를 내며, 쿵쿵 소리를 내며  
심장이  
하늘에서 땅까지  
아찔한 진자운동을 계속하였다.  
첫사랑이었다.

20

## Φύσεις της Αγάπης/ Kim Inyook

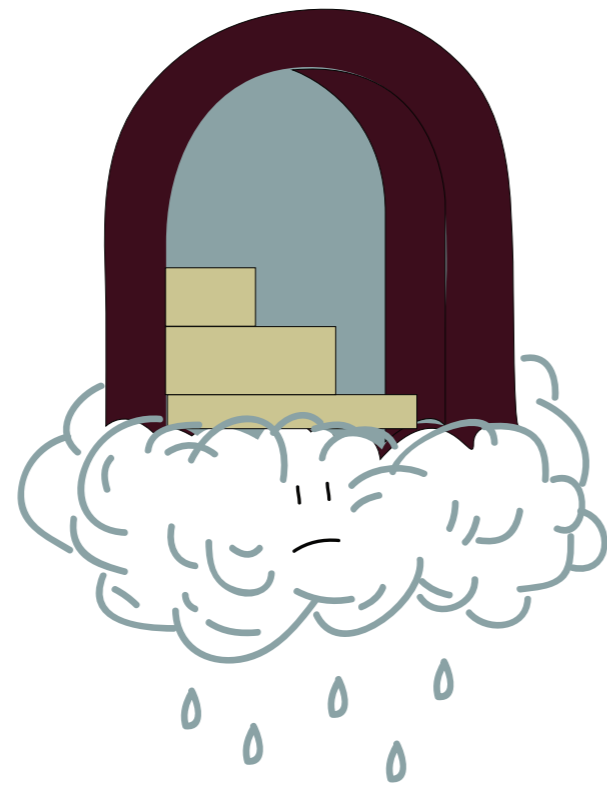
Η μάζα δεν είναι ανάλογη του όγκου.  
Αυτό το κορίτσι τόσο μικρό όσο μια βιολέτα.  
Αυτό το κορίτσι κυματίζει απαλά σαν πέταλο.  
Με τραβά προς αυτήν, με μάζα μεγαλύτερη από τη Γη  
Μόλις τότε,  
Όπως το μήλο του Νεύτωνα  
Το κορίτσι, έπεσε κάτω.  
Με χτύπημα, χτύπημα, χτύπημα ...  
Η καρδιά μου.  
Συνέχισε τη συναρπαστική ταλάντωση  
από τον ουρανό στο έδαφος.  
Ήταν η πρώτη μου αγάπη.

21



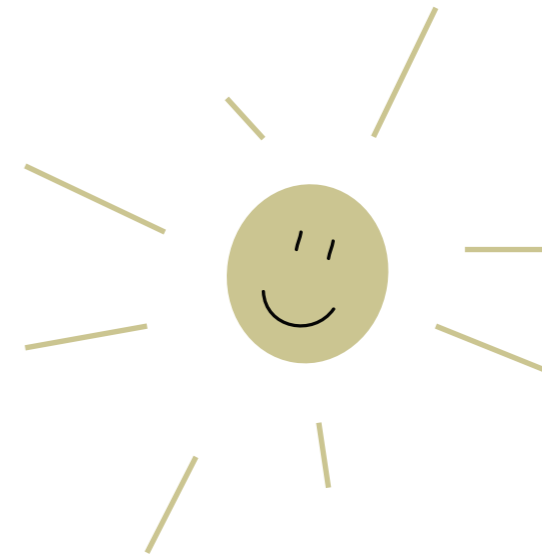
사랑, 오래 통화 중인 것/  
문인수

그곳은 비 온다고?  
이곳은 화창하다.  
그대 슬픔 조금, 조금씩 마른다.  
나는, 천천히 젖는다.



Love: Πραγματοποίηση  
τηλεφωνικής κλήσης  
μεγάλης απόστασης/  
Moon In-soo

Έτσι βρέχει εκεί;  
Είναι φωτεινά και ηλιόλουστα εδώ.  
Η θλίψη σου στεγνώνει σιγά-σιγά.  
Σιγά σιγά θα βαρεθώ.



## 병원 / 윤동주

살구나무 그늘로 얼굴을 가리고,  
병원 뒤뜰에 누워, 젊은 여자가 흰 옷 아래로  
하얀 다리를 드러내 놓고 일광욕을 한다.  
한나절이 기울도록 가슴을 앓는다는  
이 여자를 찾아오는 이, 나비 한 마리도 없다.  
슬프지도 않은 살구나무 가지에는 바람조차 없다.  
나도 모를 아픔을 오래 참다 처음으로 이곳에 찾아왔다.  
그러나 나의 늙은 의사는 젊은이의 병을 모른다.  
나한테는 병이 없다고 한다.  
이 지나친 시련, 이 지나친 피로, 나는 성내서는 안 된다.  
여자는 자리에서 일어나 옷깃을 여미고 화단에서  
금잔화(金盞花) 한 포기를 따 가슴에 꽂고 병실 안으로 사라진다.  
나는 그 여자의 건강이,  
아니 내 건강도 속히 회복되기를  
바라며 그가 누웠던 자리에 누워 본다.



## Νοσοκομείο του Yun Dongju

Καλύπτοντας το πρόσωπο  
με τη σκιά ενός βερίκοκου,  
που βρίσκεται στην αυλή του νοσοκομείου,  
μια νεαρή γυναίκα λούζετε στον ήλιο  
με τα άσπρα πόδια της  
τοποθετημένα από τα λευκά της ρούχα.  
Κανένας άντρας,  
ούτε πεταλούδες δεν την επισκέπτονται,  
της οποίας η καρδιά λέγεται  
ότι πονά όλη την ημέρα,  
έως ότου ο ήλιος πέσει κάτω.  
Ακόμα και ο άνεμος δεν περνά  
τους αδυσώπητους κόλπους του βερίκοκου.  
Ήρθα εδώ για πρώτη φορά  
μετά από πολύ καιρό υπέφερα,  
από τον πόνο που δεν γνωρίζω καν.  
Ωστόσο, ο παλιός μου γιατρός  
δεν ξέρει που πονάω.  
Αυτός ο νεαρός άνδρας,  
λέει ότι δεν έχω καμία ασθένεια.  
Αυτή η υπερβολική δοκιμασία,  
αυτή η αδικαιολόγητη κόπωση:  
“Δεν θα είμαι αγανακτισμένος.”  
Η γυναίκα σηκώνεται,  
τακτοποιεί τα περιλαίμια της,  
παίρνει ένα κατιφές και το βάζει στο στήθος της  
και εξαφανίζεται στο δωμάτιο του νοσοκομείου της,  
ελπίζοντας ότι θα είναι μια χαρά σύντομα,  
όχι, κι εγώ θα ανακτήσω την υγεία μου σύντομα,  
ξαπλώνω στον τόπο όπου ήταν ξαπλωμένη.



## 오동도/ 이시영

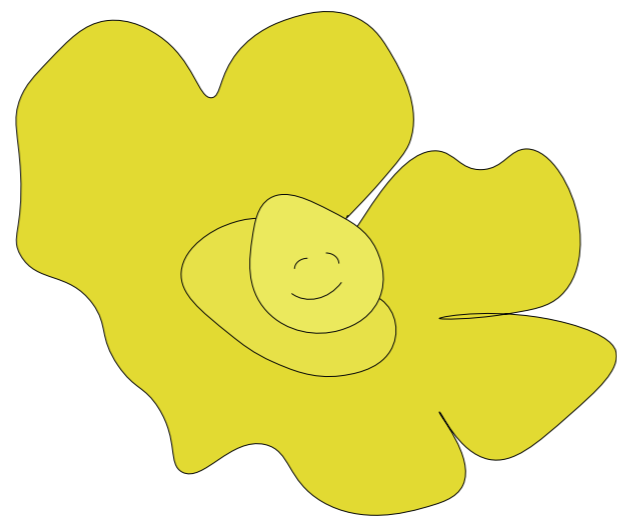
이 바람 지나면 동백꽃 핀다  
바다여 하늘이여 한 사나흘 짹짹 추워라



## Νησί Odong-do/ Lee Si-young

Μετά από αυτόν τον άνεμο,  
οι καμέλιες θα ανθίσουν.  
Θάλασσα και ουρανέ,  
παγώστε τον άνεμο για τρεις ή τέσσερις ημέρες.





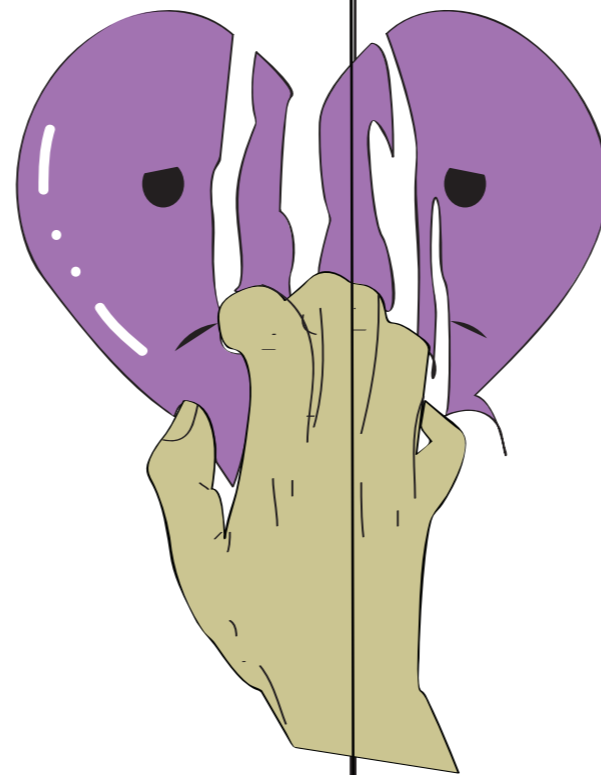
여름  
καλοκαίρι

## 가을날/이시영

잠자리 한 마리가 감나무 가지  
종일을 즐기고 있다  
바람이 불어도 흔들리지 않고  
차가운 소나기가 가지를 후려쳐도  
움켜앉지 않는다  
가만히 다가가보니  
거기 그대로 그만 아슬히 입적하시었다

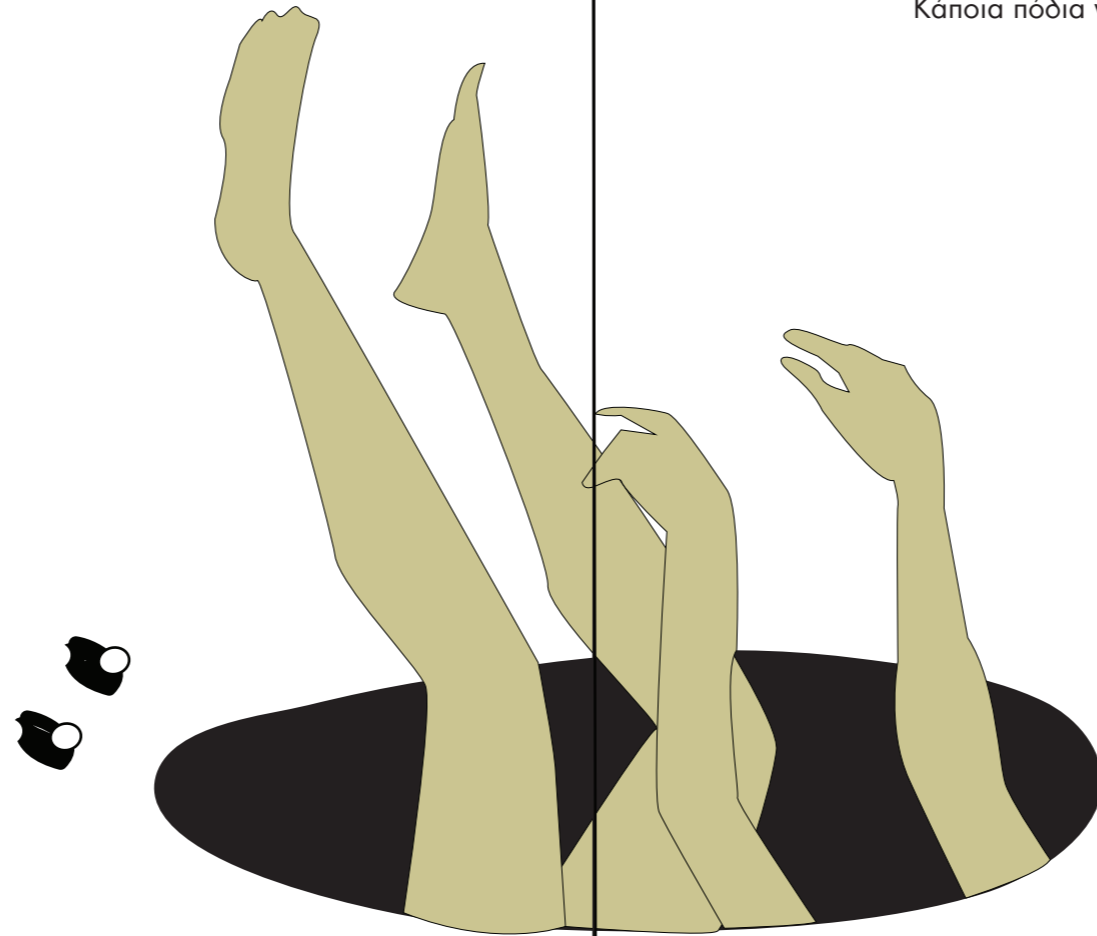
## Μια καλοκαιρινή μέρα/ Lee Si-young

Μια λιβελλούλα κάθισε στο τέλος ενός κλαδιού λωτού  
και κάθισε όλη μέρα.  
Ακόμα και με τον άνεμο, δεν κούνησε.  
Ακόμα και με μια κρύα βροχή να χτυπάει το κλαδί,  
δεν κινήθηκε.  
Όταν τη πλησίασα ήσυχα,  
Με τρόμαξε το πως την είδα,  
εκεί, να έχει φτάσει στη Νιρβάνα.



## 달의 맨발/문인수

달이 한참 뭉그적거리다가 저도 한강,  
철교를 따라 어설피게 건너본다.  
여기, 웬 운동화?  
구름을 신고 잠깐 어두웠던 달, 다시 맨발이다  
어떤 여자의 발 고린내가 차다.



## Το γυμνό πόδι της Σελήνης/ Moon In-soo

Η Σελήνη παραμένει για πολύ καιρό,  
και, επίσης, διασχίζει το ποτάμι και πάλι αδέξια  
μέσω της σιδηροδρομικής γέφυρας σιδήρου.  
Γιατί είναι αυτά τα παπούτσια εδώ;  
Φορώντας τα σύννεφα, η Σελήνη ήταν σκοτεινή για μια στιγμή,  
και ξυπόλυτη πάλι.  
Κάποια πόδια γυναίκας - βρωμάνε.



## 물 통/김중삼

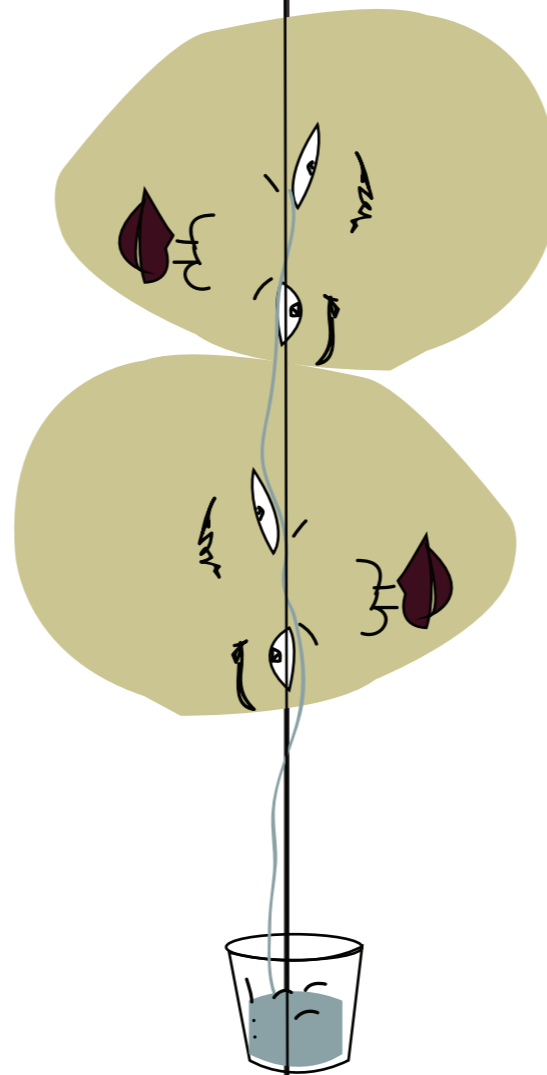
희미한  
풍금 소리가 툭 툭 끊어지고  
있었다

그 동안 무엇을 하였느냐는 물음에 대해

다름 아닌 인간을 찾아다니며  
물 몇 통 길어다 준 일밖에 없다고

떠나면 광야의 한복판 앞은  
하늘 밑으로  
영롱한 날빛으로  
하여금 따우에선

시선집 『북 치는 소년』, 민음사



## Κάδος νερού/ Kim Jong-sam

Η μουσική των οργάνων στο βάθος  
διαλύεται.

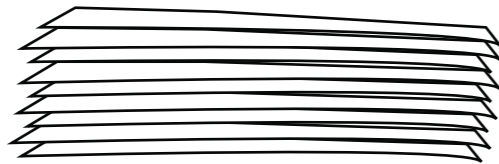
Τι έχεις κάνει?

Σε αυτήν την ερώτηση, απαντώ:  
Δεν έχω ψάξει τίποτα άλλο από τον άνθρωπο  
και μετέφεραν μερικούς κουβάδες νερό.

Στην καρδιά της μακρινής ερημιάς,  
κάτω από τον ρηχό ουρανό  
ο λαμπερός ήλιος λάμπει,  
εκτός από τη γη.

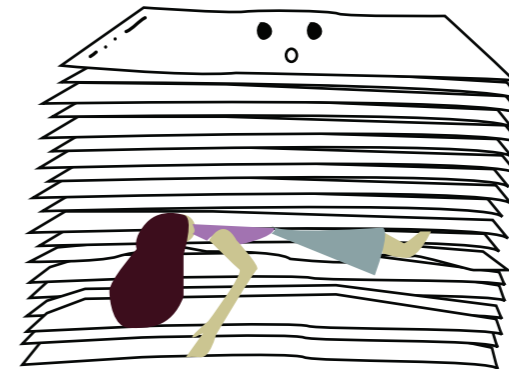
## 시(詩)/ 이시영

화살 하나가 공중을 가르고 과녁에 박혀  
전신을 떨듯이  
나는 나의 언어가  
바람 속을 뚫고 누군가의 가슴에 닿아  
마구 떨리면서 깊어졌으면 좋겠다  
불씨처럼  
아니 온몸의 사랑의 첫 발성처럼



## Ποίηση/ Lee Si-young

Σαν ένα βέλος που περνάει στον αέρα  
και κολλάει στον στόχο,  
ολόκληρο το σώμα του τρέμει.  
Εάν μόνο η γλώσσα μου  
θα μπορούσε να περάσει από τον άνεμο  
και αγγίξει την καρδιά κάποιου  
και εισάγετε βαθιά, κουνώντας δυνατά.  
Σαν σπόρο φωτιάς,  
ή σαν το πρώτο τραγούδι της αγάπης  
φτιαγμένο με ολόκληρο το σώμα.



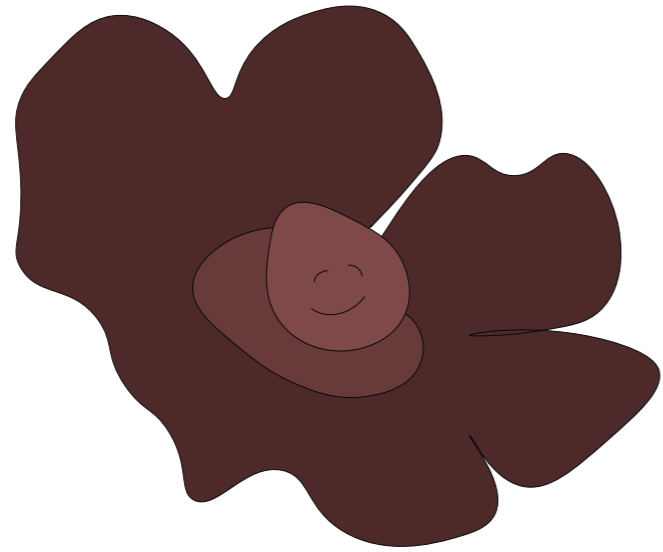
## 섬/ 정현종

사람들 사이에 섬이 있다.  
그 섬에 가고 싶다.

## Νησί/ Jung Hyunjong

Υπάρχουν νησιά μεταξύ ανθρώπων.  
Θέλω να επισκεφτώ αυτά τα νησιά.





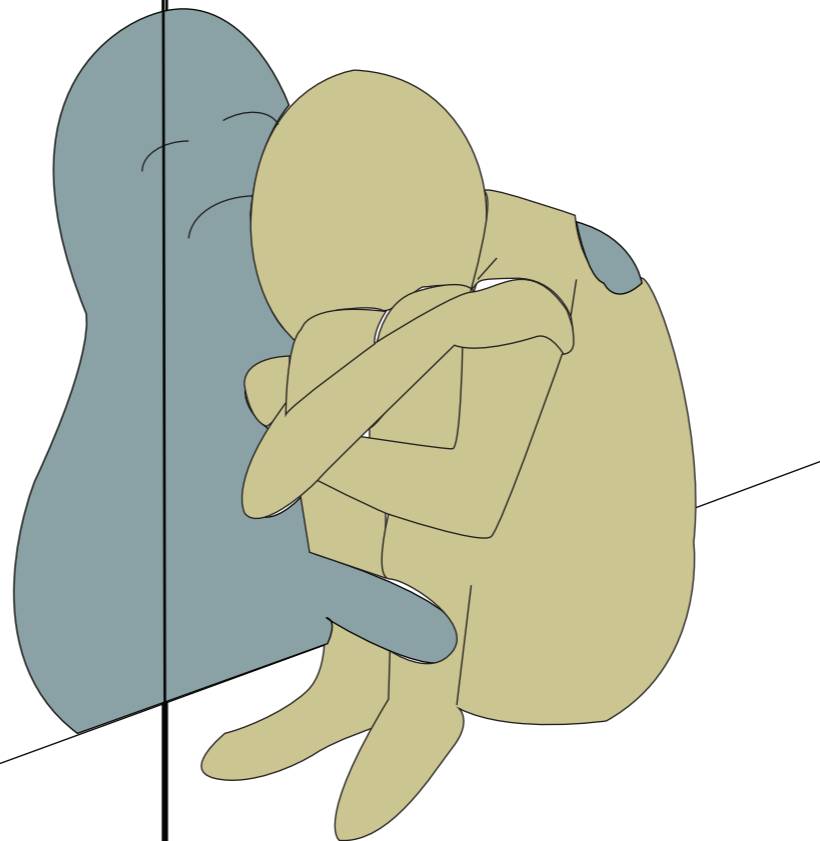
가을  
φθινόπωρο

## 가는 길/ 김소월

가는 길  
그립다  
말을 할까  
하니 그리워.  
그냥 갈까  
그래도  
다시 더 한번 -  
저 산에도 까마귀, 들에 까마귀  
서산에는 해 진다고  
지저귀니다.  
앞 강물 뒷 강물  
흐르는 물은  
어서 따라 오라고 따라 가자고  
흘러도 연달아 흐릅디다려.

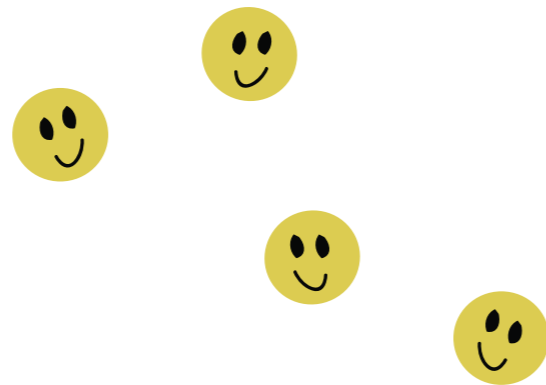
## Τρόπος να πάει/ Sowol Kim

Τρόπος να πάει  
Μου λείπεις  
Πρέπει να μιλήσω  
Μου λείπεις.  
Πρέπει να φύγω  
ακόμη  
άλλη μια φορά-  
Κοράκια στα βουνά, κοράκια στα χωράφια  
Ο ήλιος δύει στη Seosan  
Κελάδημα.  
Μπροστινό ποτάμι πίσω ποτάμι  
Τρεχούμενο νερό  
Έλα και ακολούθησέ με  
Ακόμα κι αν ρέει, ρέει διαδοχικά.



## 맛/신해욱

어찌지? 꿈이 너무 달콤해서  
이빨이 썩고 얼굴이 녹아버릴 것 같다.  
손을 잡아다오.  
너의 손가락과 나의 손가락은 맛이 다르지만  
우리는 희망을 나눈 사이.  
따뜻하고 동그란 손을 잡으면  
나는 핫케이크를 먹는 기분이 되고  
겨울이 온다.  
나는 기꺼이 기다리고 싶어진다.  
날개도 예감도 준비되지 않았지만  
우리는 손가락이 잘 맞잖니.



## Γεύση/ Shin Haewook

Τι να κάνω?  
Επειδή το όνειρο είναι τόσο γλυκό  
Τα δόντια σας θα σαπίσουν  
και το πρόσωπό σας θα λιώσει.  
Πάρε το χέρι σου.  
Το κουτάλι σου και το κουτάλι μου  
έχουν διαφορετική γεύση  
Μεταξύ μας μοιραστήκαμε την ελπίδα.  
Όταν κρατάω ζεστά και στρογγυλά χέρια,  
νιώθω σαν να τρώω ζεστά κέικ.  
Έρχεται ο χειμώνας.  
Είμαι πρόθυμος να περιμένω.  
Αν και δεν προετοιμάστηκαν  
ούτε φτερά ούτε προνοητικότητα  
Έχουν καλή εφαρμογή.



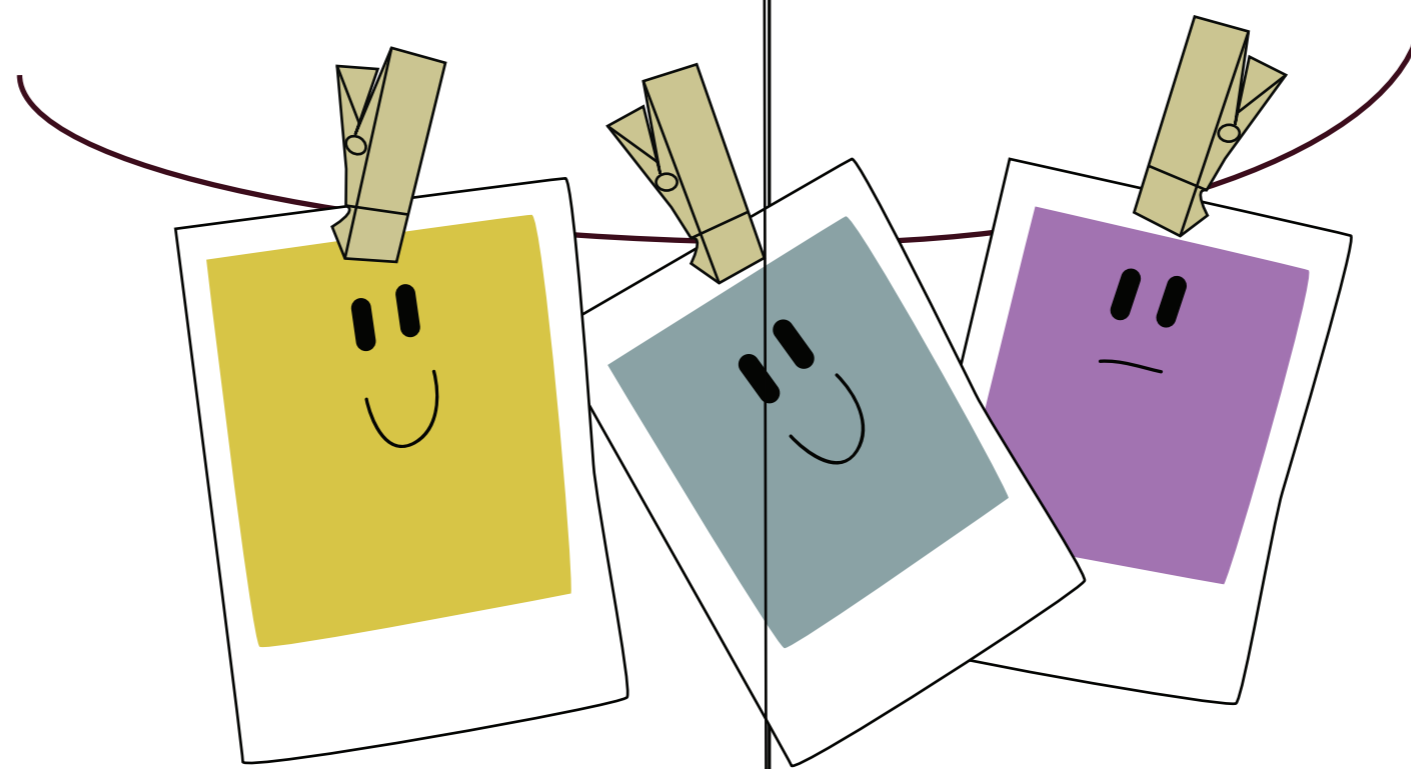


## 먼 후일/ 김소월

먼 훗날 당신이 찾으시면  
그때에 내말이 '잊었노라'  
당신이 속으로 나무라면  
'무척 그리다가 잊었노라'  
그래도 당신이 나무라면  
'믿기지 않아서 잊었노라'  
오늘도 어제도 아니 잊고  
먼 훗날 그대에 '잊었노라'

## Πολύ αργότερα/ Sowol Kim

Στο μακρινό μέλλον, αν το βρείτε  
Εκείνη την εποχή, είπα «ξέχασα»  
Εάν είστε δέντρο μέσα  
«Ξέχασα να ζωγραφίσω τόσο πολύ»  
Εάν εξακολουθείτε να είστε δέντρο  
«Ξέχασα γιατί δεν το πίστεψα»  
Δεν ξεχνάμε σήμερα ούτε χθες  
«Ξέχασα» εκείνη την εποχή στο μακρινό μέλλον.



# ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ

ΚΑΛΟΔΗΜΟΣ  
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ



07 / 07 / 2022 19:30 μ.μ.  
"ΙΑΝΟΣ"